



Instructions de montage  
& consignes d'utilisation

*Assembly instructions  
and user guidelines*

Manual version : updated on **10/2025**





---

**Solide, polyvalente, réversible, mobile**

*Sturdy, multifunctional, reversible and mobile*

---



Retrouvez les instructions de montage de la table à main universelle en vidéo sur :  
Find the assembly instructions for the universal hand table in video on:  
[tableamainuniverselle.com](http://tableamainuniverselle.com)

**Vous venez de recevoir  
votre Table à Main  
Universelle dans sa  
valise de transport.**

Asclepios France vous  
remercie de l'intérêt que  
vous portez à ce matériel.



**You have just received  
your Universal Hand  
Table in its transport  
case.**

Asclepios France thanks  
you for your interest in this  
equipment.

---

Prenez le temps de prendre connaissance du texte qui suit dans son intégralité ainsi que de la vidéo qui est en ligne sur notre site internet afin de savoir comment monter la table étape par étape.

L'ensemble des opérations ne prend que quelques minutes et peut s'effectuer seul, hormis la mise à plat de la valise et le retournement de la table qui nécessite l'aide d'une seconde personne.

Please take a moment to read the following instructions in full and watch the video on our website, which shows you how to assemble the table step by step.

The entire process takes just a few minutes and can be completed by one person, except for laying the case flat and turning the table over, which require assistance from a second person.

---

Les opérations qui nécessitent l'aide d'une seconde personne sont signalées par le pictogramme suivant :

Operations that require assistance from a second person are indicated by the following icon:





---

# SOMMAIRE

---

## PARTIE 1 : LA TABLE

Vue d'ensemble de la table .....	page 08
Positionnement du patient .....	page 09

## PARTIE 2 : LES OPTIONS

Présentation des options .....	page 10
1.La petite rallonge .....	page 11
2.La moyenne rallonge .....	page 12
3.La grande rallonge.....	page 13
4.Le porte champ.....	page 14
5.Le porte bras .....	page 15
6.L'extension de Potence et porte-arthroscopie .....	page 16
7.L'Ancillaire d'arthroscopie.....	page 17
8.Le Kit traction horizontale .....	page 18
9.Aide grâce à la traction alsacienne.....	page 19
10.Assistant muet (présentation) .....	page 20
11.Bras articulé et support écran / tablette / miroir .....	page 21
12.Support éclairage .....	page 22
13.Bas-volets .....	page 23
14.Aimants .....	page 25
15.Tabouret dédié.....	page 26

## PARTIE 3 : OUVERTURE DE LA VALISE

Ouverture et contenu.....	page 27
---------------------------	---------

# SOMMAIRE SUITE

## PARTIE 4 : MONTAGE ÉTAPE PAR ÉTAPE

Étape 1 : Montage des pieds munis de roues .....	page 30
Étape 2 : Réglage de la hauteur de la table (pieds ajustables) .....	page 34
Étape 3 : Mise en place et stockage des rallonges .....	page 36
Étape 4 : Installation de la potence et de ses accessoires pour traction verticale.....	page 37
Étape 5 : Support de bras.....	page 39
Étape 6 : Montage des derniers accessoires.....	page 42
Étape 7 : Montage des accessoires d'arthroscopie.....	page 43
Usage d'une main de Finochietto.....	page 46
Usage de doigtiers japonais.....	page 47
Informations importantes concernant la traction .....	page 48

## PARTIE 5 : L'ASSISTANT MUET

Montage de l'assistant muet .....	page 50
Utilisation de l'assistant muet en conditions stériles .....	page 53
Utilisation de l'assistant muet en conditions NON stériles .....	page 54

## ANNEXES :

Annexe 1 : Descriptif des éléments pour l'arthroscopie avec main de Finochietto .....	page 55
Annexe 2 : Descriptif des éléments pour l'usage de doigtiers japonais.....	page 57
Annexe 3 : Utilisation de la traction horizontale.....	page 59
Annexe 4 : Fixation des doigts du patient : doigtiers japonais/Main de Finochietto .....	page 64
Annexe 5 : Augmentation de la hauteur de l'axe.....	page 68
Annexe 6 : Clé à cliquet .....	page 69
Annexe 7 : Traction dite « modèle alsacien » .....	page 70
Annexe 8 : Éclairage embarqué .....	page 71
La table à main universelle simplifiée (soins et consultations).....	page 73



---

# TABLE OF CONTENTS

---

## PART 1: THE TABLE

Overview .....	page 08
Patient positioning .....	page 09

## PART 2: DISCOVERING THE OPTIONS

1. Small extension .....	page 11
2. Medium extension .....	page 12
3. Large extension .....	page 13
4. The drape holder .....	page 14
5. The arm holder .....	page 15
6. Support arm extension and arthroscope holder .....	page 16
7. Arthroscopy ancillary instruments .....	page 17
8. The horizontal traction kit .....	page 18
9. Assistance using the Alsatian traction .....	page 19
10. Mayo stand .....	page 20
11. Articulated arm and screen/tablet/mirror support .....	page 21
12. Light prop .....	page 22
13. Lower X-ray shutter panels .....	page 23
14. Magnets .....	page 25
15. Dedicated stool .....	page 26

## PART 3: OPENING THE CARRYING CASE

Opening and content .....	page 27
---------------------------	---------

# CONTENTS

## PART 4: STEP BY STEP ASSEMBLY

Step 1: Wheeled feet assembly.....	page 30
Step 2: Table height adjustement .....	page 34
Step 3: Installing and storing the extensions.....	page 36
Step 4: Installation of the support arm and its accessories for vertical traction .....	page 37
Step 5: Arm support.....	page 39
Step 6: Fitting the remaining accessories .....	page 42
Step 7: Assembly of arthroscopy accessories .....	page 43
Using a Finochietto handle.....	page 46
Use of Japanese finger traps .....	page 47
Important information: General guidance for surgical traction .....	page 48

## PART 5: THE MAYO STAND

Assembling the Mayo stand .....	page 50
Using the Mayo stand in sterile conditions .....	page 53
Use of the Mayo stand in NON-sterile conditions .....	page 54

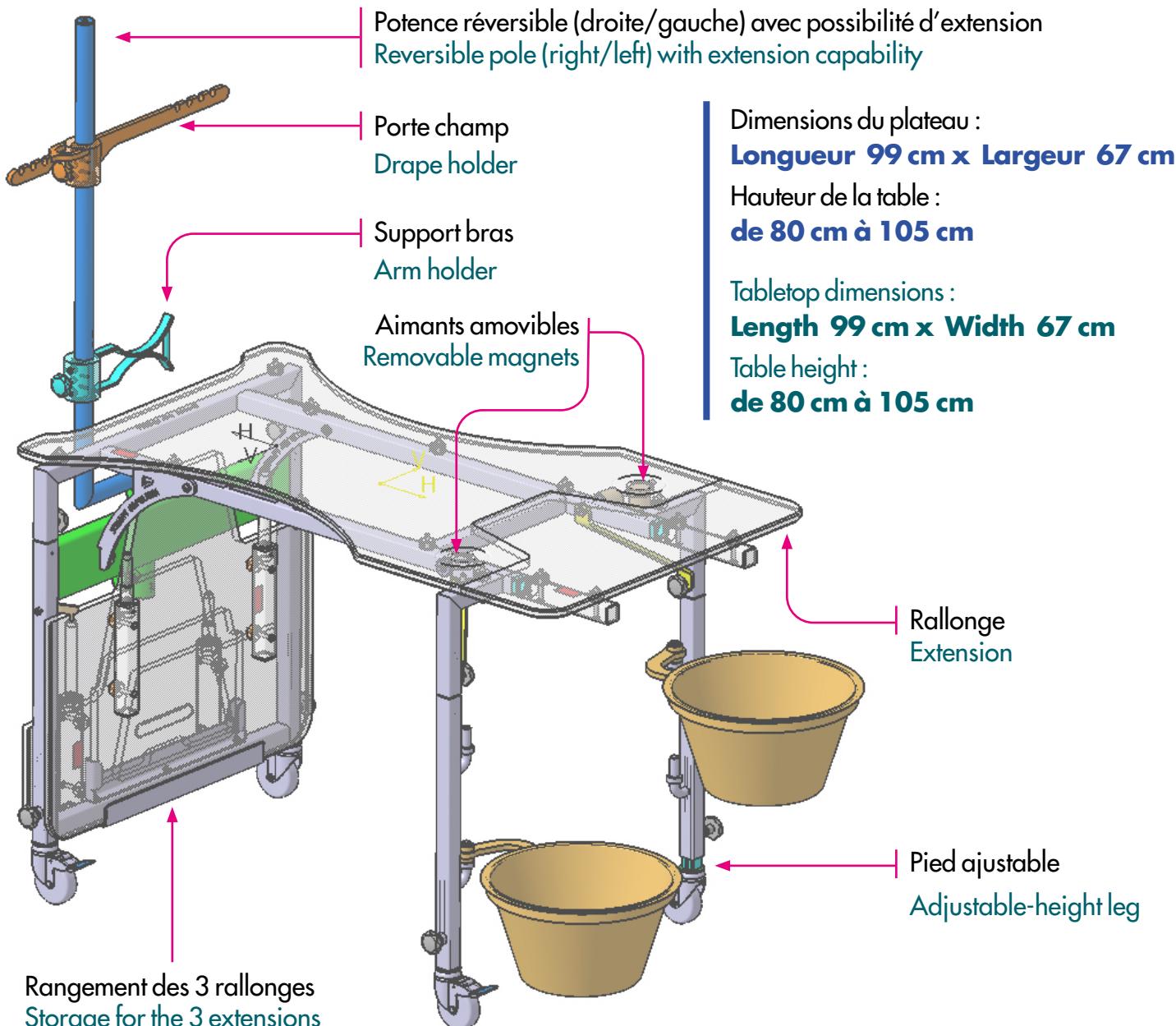
## PART 6: APPENDICES

Appendix 1: Description of the paretts/accessories for arthroscopy with a Finochietto handle....	page 56
Appendix 2: Description of the parts/accessories for use with Japanese finger traps .....	page 58
Appendix 3: Using horizontal traction.....	page 60
Appendix 4: Fixation of the patient's fingers: Japanese finger cots/Hand of Finochietto.....	page 66
Appendix 5: Increasing the shaft height .....	page 68
Appendix 6: Ratchet mechanism.....	page 69
Appendix 7: Traction known as the "Alsatian model" .....	page 70
Appendix 8: On-board lighting .....	page 71
Simplified Universal Hand Table (for care and consultations) .....	page 73

# LA TABLE À MAIN UNIVERSELLE - INOX - BLOC UNIVERSAL HAND TABLE – STAINLESS STEEL – OPERATING ROOM

1

## VUE D'ENSEMBLE OVERVIEW



- Matériel solide.
- Compatibilité à travers le temps.
- Les nouveautés peuvent être adaptées sur les modèles antérieurs de la table à main universelle.
- Possibilité non obligatoire de mise à jour.
- En cas d'usage intensif, possibilité de maintenance préventive.

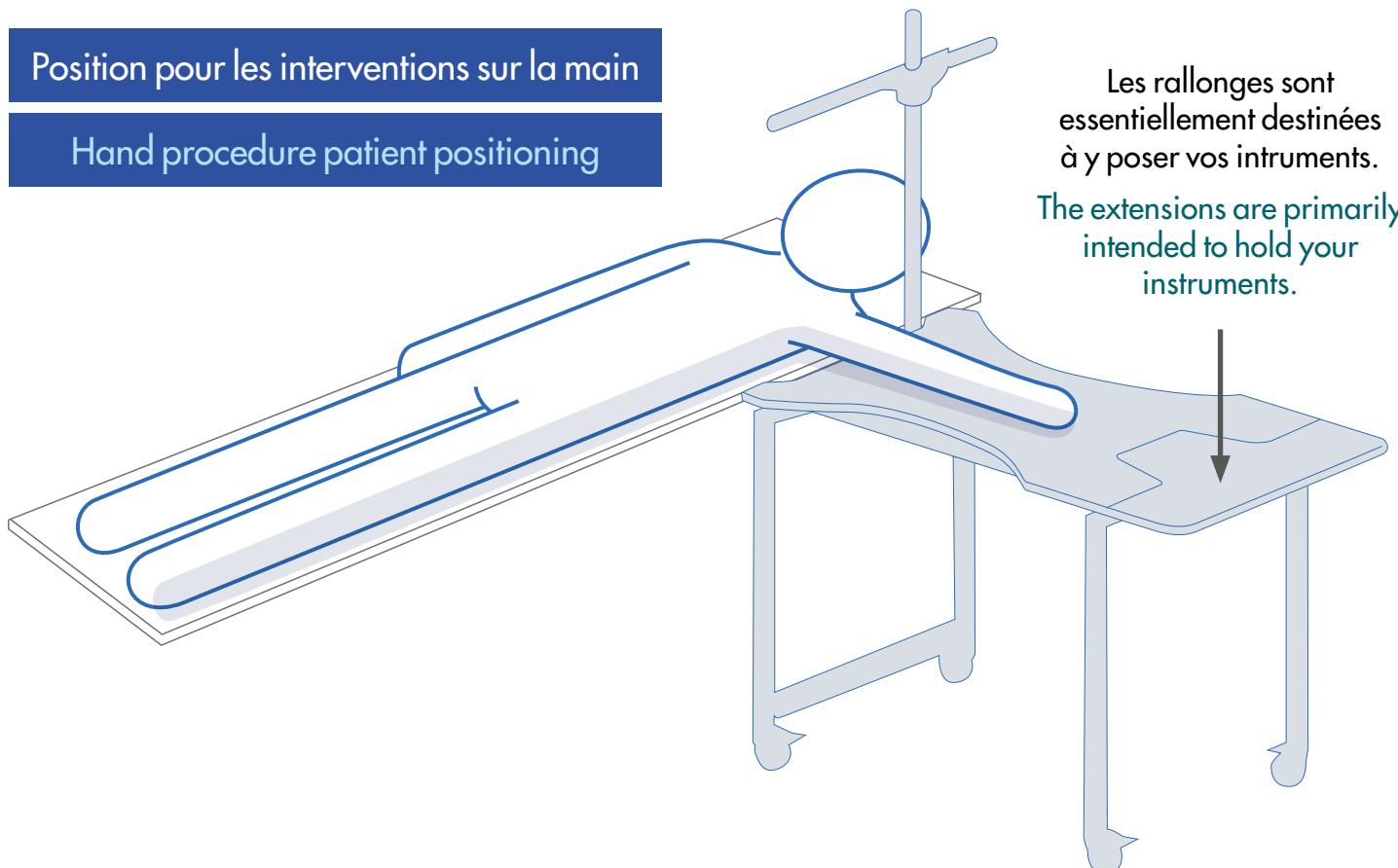
- Robust equipment.
- Long-term compatibility.
- New features can be retrofitted to earlier models of the Universal Hand Table.
- Optional updates available.
- Preventive maintenance available for intensive use.

# POSITIONNEMENT DU PATIENT

## PATIENT POSITIONING

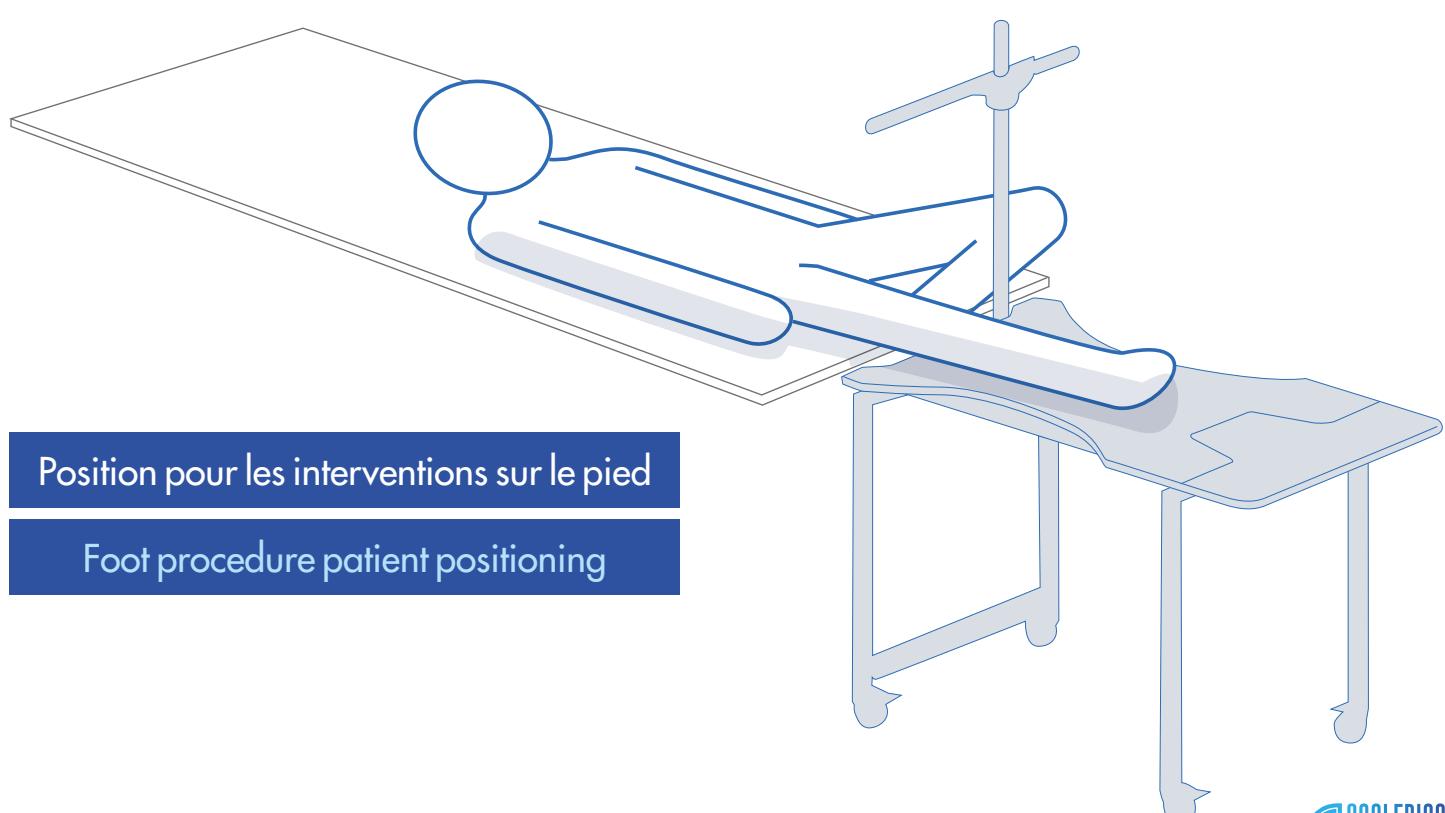
Position pour les interventions sur la main

Hand procedure patient positioning



Position pour les interventions sur le pied

Foot procedure patient positioning



# LA TABLE À MAIN UNIVERSELLE - INOX - BLOC UNIVERSAL HAND TABLE - STAINLESS STEEL - OPERATING ROOM

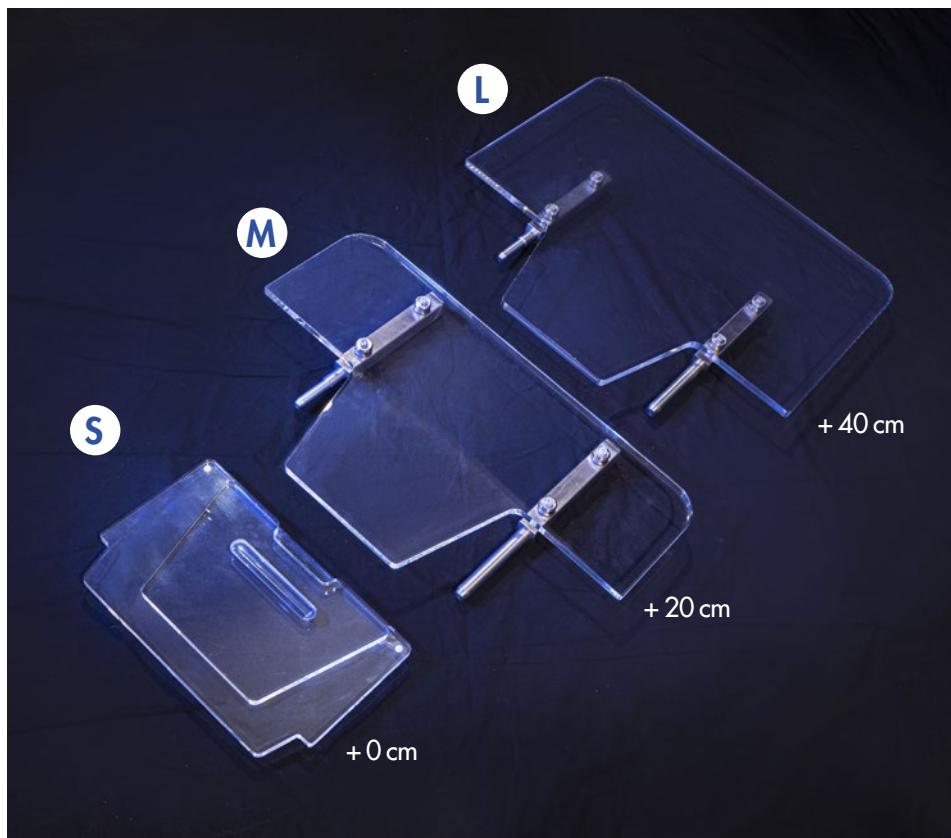
## 2

## PRÉSENTATION DES OPTIONS PRESENTATION OF OPTIONAL ELEMENTS

### OPTIONS 1 / 2 / 3 :

#### Les rallonges Table extensions

Montage et rangement : voir pages 11 à 13  
Assembly and storage : see pages 11 to 13



#### OPTION 1 : La petite rallonge

PLATEAU + 0 CM

Elle vient fermer l'encoche du plateau initiale qui permet de réduire l'encombrement de la table pour des interventions nécessitant très peu de matériel (canal carpien, doigts à ressauts...).

The small extension (tabletop + 0 cm) closes the notch of the main tabletop, reducing the table's space for procedures requiring minimal equipment (carpal tunnel release, trigger finger procedures...).

#### OPTION 2 : La moyenne rallonge

PLATEAU + 20 CM

Elle permet la réalisation de la majorité des gestes opératoires « classiques » du membre supérieur.

The medium extension (tabletop + 20 cm) enables the performance of most standard surgical procedures on the upper limb.

#### OPTION 3 : La grande rallonge

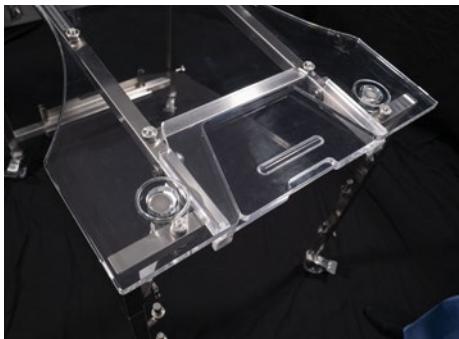
PLATEAU + 40 CM

Elle apporte un confort d'espace lors de certaines interventions à ancillaire (ostéosynthèse, prothèse...).

The large extension (tabletop + 40 cm) provides ample space during certain ancillary procedures (osteosynthesis, prosthesis...).

## OPTION 1 :

### La petite rallonge S Small extension



#### MONTAGE :

La petite rallonge vient fermer l'encoche du plateau initiale.

#### ASSEMBLY:

Once mounted, the small extension fills the notch in the main tabletop unit.



#### RANGEMENT :

La petite rallonge se glisse dans le rangement dédié (encoches sur la barre transversale).

#### STORAGE:

The small extension is stored in its dedicated slot on the crossbar.

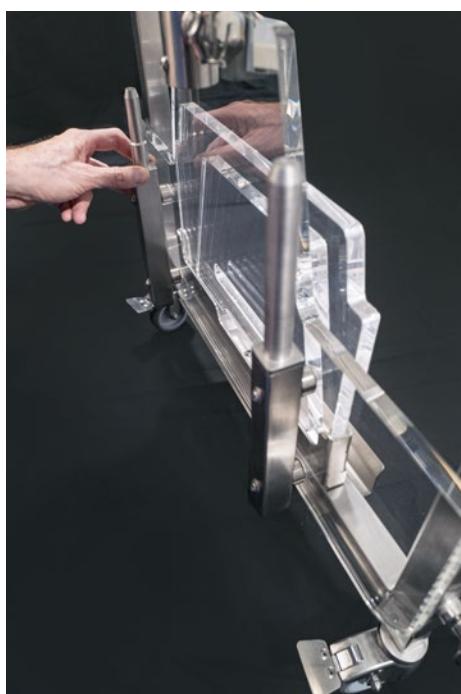
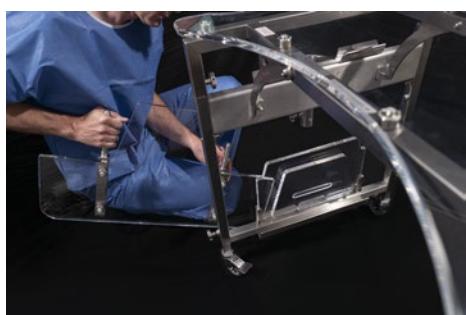
## OPTION 2 :

### La moyenne rallonge M Medium extension



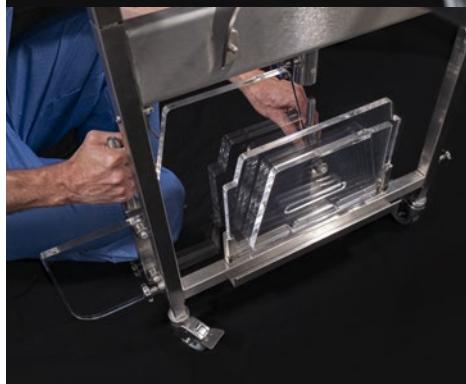
#### MONTAGE :

La moyenne rallonge vient s'enficher dans le prolongement de la table, en glissant les tiges métalliques dans les fourreaux blancs.



#### RANGEMENT :

La moyenne rallonge vient se glisser dans le rail côté extérieur de la table, sur la barre transversale.



#### STORAGE:

The medium extension slides into the rail on the outside of the table's crossbar.

## OPTION 3 :

### La grande rallonge L

#### Large extension

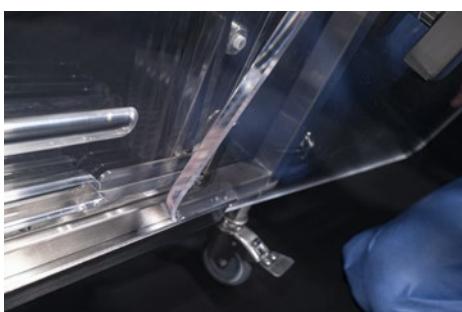


#### MONTAGE :

La grande rallonge vient s'enficher dans le prolongement de la table, en glissant les tiges métalliques dans les fourreaux blancs.

#### ASSEMBLY:

The large extension fits by inserting the metal rods into the white sockets on the table's edge.



#### RANGEMENT :

La grande rallonge vient se glisser dans le rail côté intérieur de la table, sur la barre transversale.

Les crochets articulés placés de chaque côté du cadre permettent de verrouiller la rallonge dans son rangement.

#### STORAGE:

The medium extension slides into the rail on the inside of the table's crossbar.

The hinged hooks placed on both sides of the frame hold the extension in its storage.

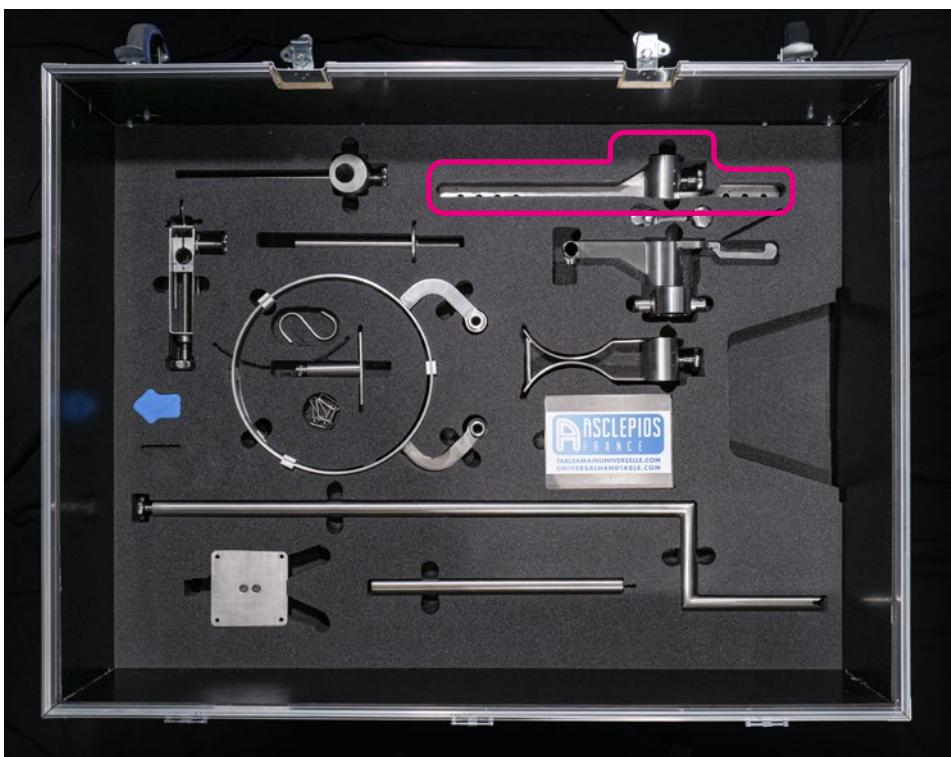
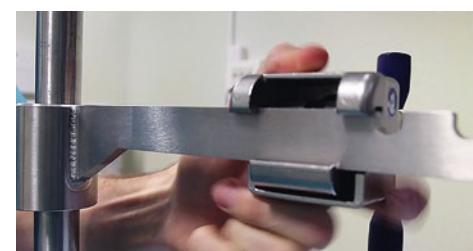
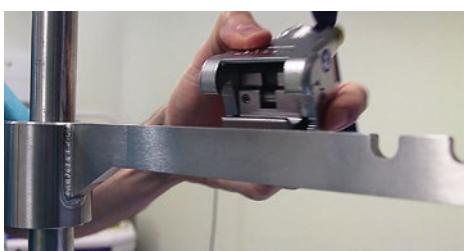
## OPTION 4 :

### Le porte champ The drape holder



Sa section correspond au rails qui existent le long des tables opératoires classiques. Il accepte donc tous les clameaux déjà prévus pour de tels rails.

Prévu pour supporter le champ opératoire.

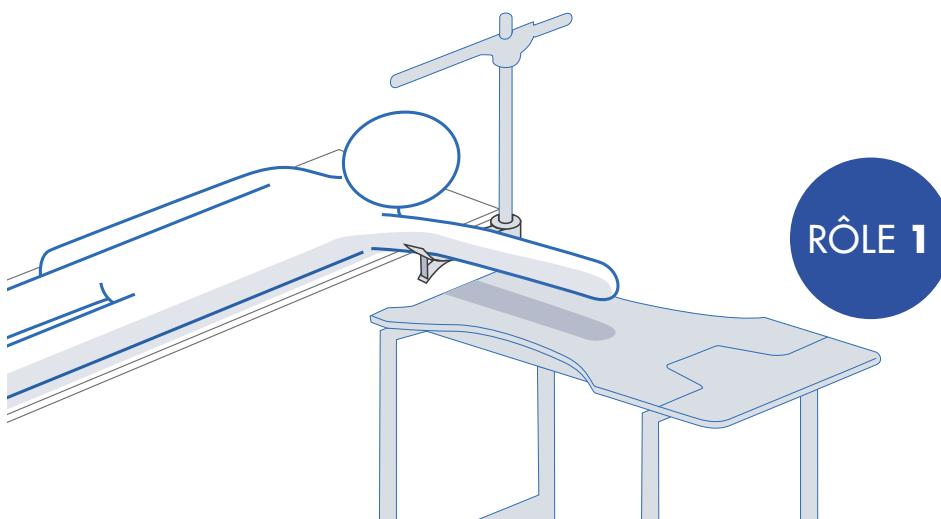


Designed to hold the surgical drape, its cross-section matches the rails of standard operating tables, allowing it to accommodate any clamps designed for those rails.

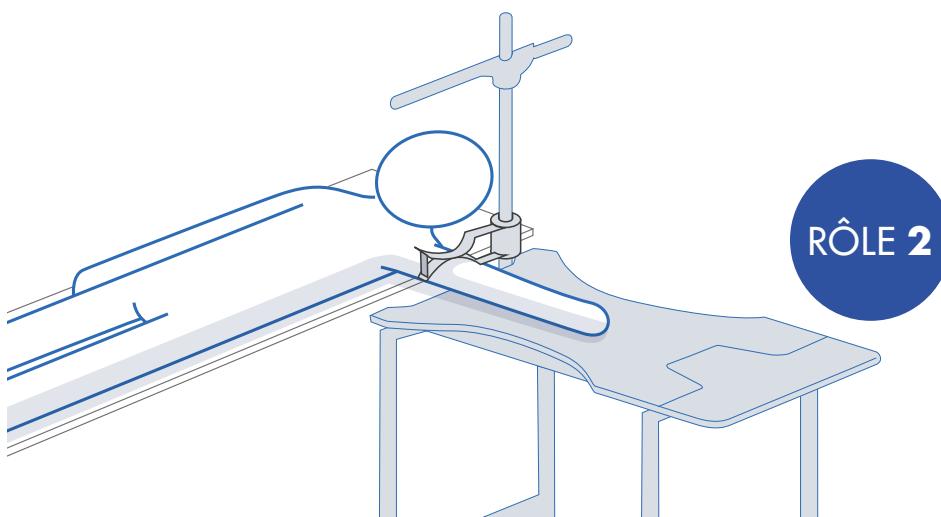
## OPTION 5 : Le porte bras The arm holder



2 RÔLES :  
2 FUNCTIONS:



Maintien du bras pendant le badigeon et vidange sanguine par gravité.  
Arm support during swabbing and blood drainage by gravity.



Contre-appui à la traction axiale réalisée pendant l'arthroscopie ou la réduction.  
Counter-support to axial traction performed during arthroscopy or reduction.

## OPTION 6 :

### L'extension de Potence et porte-arthroscopie Support arm extension and arthroscope holder



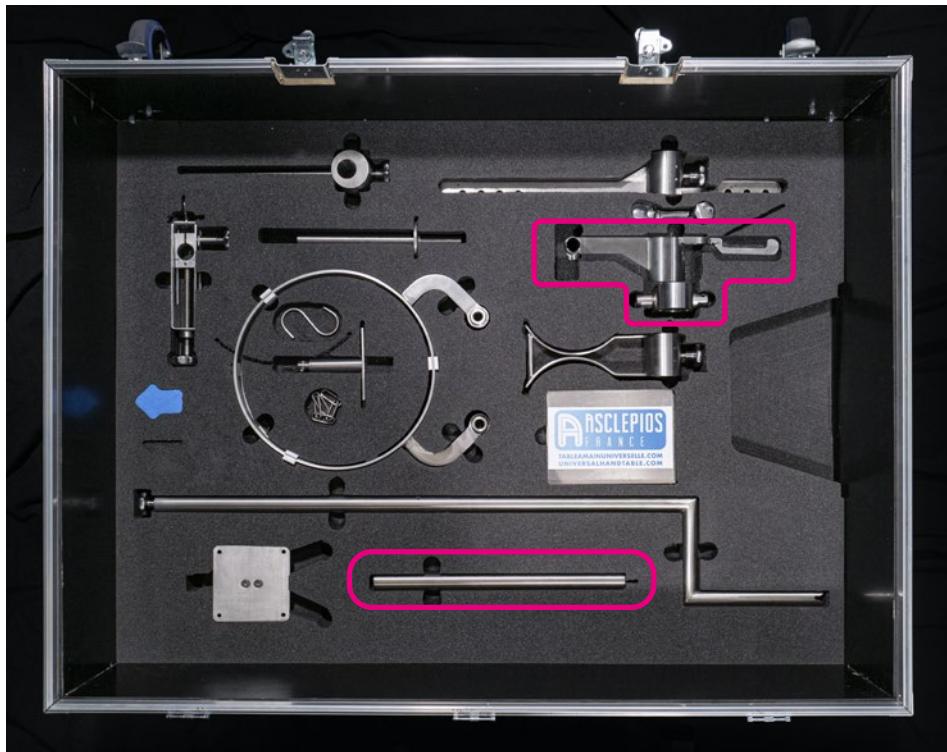
Extension de potence / Support arm extension



Porte-arthroscopie  
arthroscope holder

Il s'agit du pré-requis nécessaire pour la réalisation des arthroscopies de poignet car il allonge la potence et réalise un point d'ancre pour réaliser la traction.

This is a prerequisite for wrist arthroscopy, as it extends the support arm and provides an anchoring point for traction.



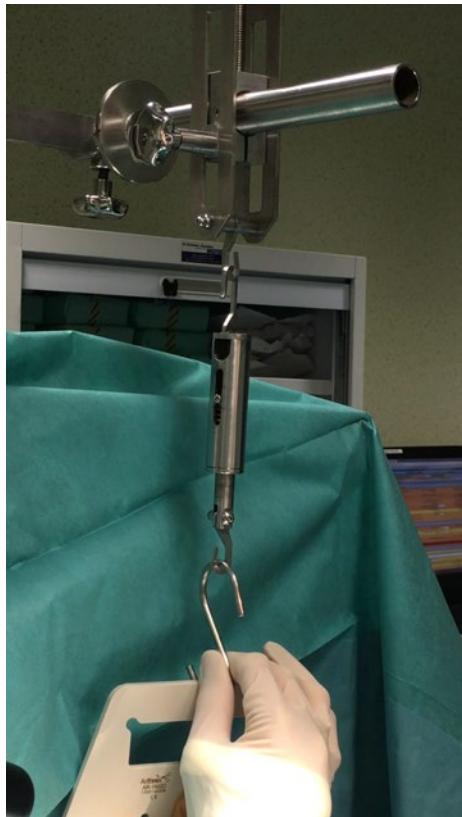
Montage et rangement :  
voir page 43

Assembly and storage :  
see page 43

## OPTION 7 :

# L'Ancillaire d'arthroscopie

## Arthroscopy ancillary instruments



L'ancillaire d'arthroscopie est l'ancillaire stérilisable dédié  
à la réalisation des arthroscopies de poignet.

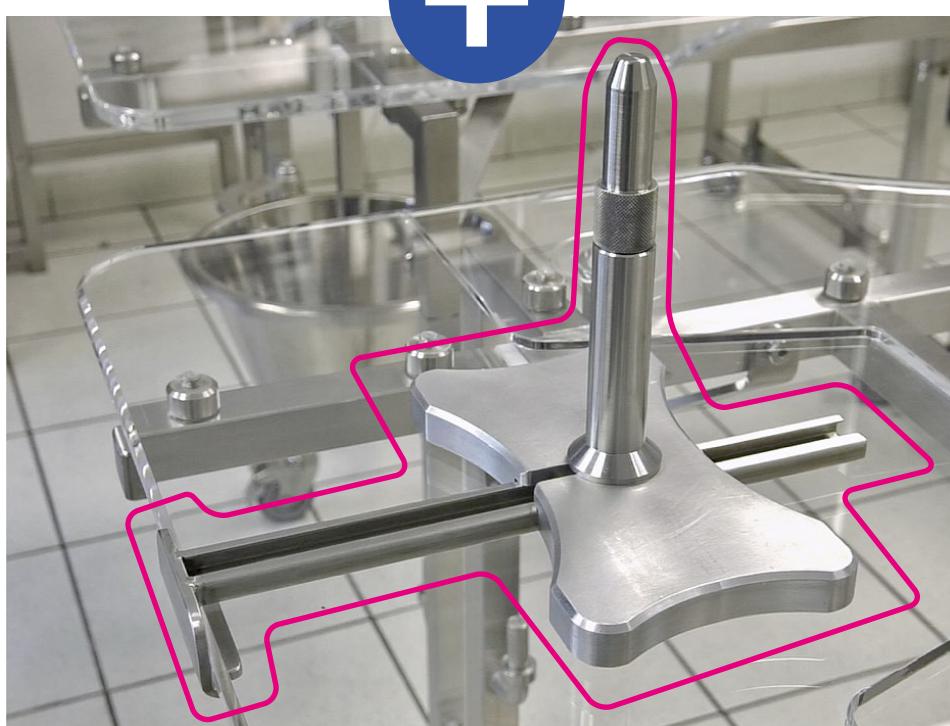
The arthroscopic ancillary instruments are reusable  
sterilisable accessories dedicated to wrist arthroscopies.

Important : conseil général pour réaliser la traction .....	p. 48
Important: General guidance for surgical traction.....	p. 48
Descriptif des éléments pour l'arthroscopie avec main de Finochietto.....	p. 55
Description of the accessories for arthroscopy with the Finochietto handle.....	p. 56
Descriptif des éléments pour l'usage de doigtiers japonais.....	p. 57
Description of accessories for the use of Japanese finger traps .....	p. 58
Utilisation de la traction horizontale .....	p. 59
Using horizontal traction.....	p. 60

## OPTION 8 :

### Le Kit traction horizontale

The horizontal traction kit



Montage :  
voir page 59  
Assembly :  
see page 60

Le kit traction horizontale qui peut s'avérer utile pour la réduction des fractures de poignet. À noter que l'OPTION 7 (ancillaire d'arthroscopie) est indispensable pour l'utilisation de cette option.

The horizontal traction kit may prove useful for wrist-fracture reduction. Please note that OPTION 7 (arthroscopy ancillary instruments) is required to use this option.

## OPTION 9 :

### Aide grâce à la traction alsacienne (pièce modifiée) Assistance using the Alsatian traction (modified model)



La traction « alsacienne » est due à l'ingéniosité de l'équipe du CHU de Strasbourg qui, dans une activité régulière d'arthroscopie de poignet et de main, avait trouvé que l'effort pour créer une traction forte dans l'axe de l'avant bras était difficile.

Elle a donc imaginé une aide à la traction verticale qui est un système de crémaillère démultiplié. Attention toutefois : Très puissant, ce système doit être utilisé avec beaucoup de prudence.

The “Alsatian” traction method stems from the ingenuity of the team at Strasbourg University Hospital. In their routine wrist and hand arthroscopy work, they found it challenging to generate a strong traction force along the forearm's axis.

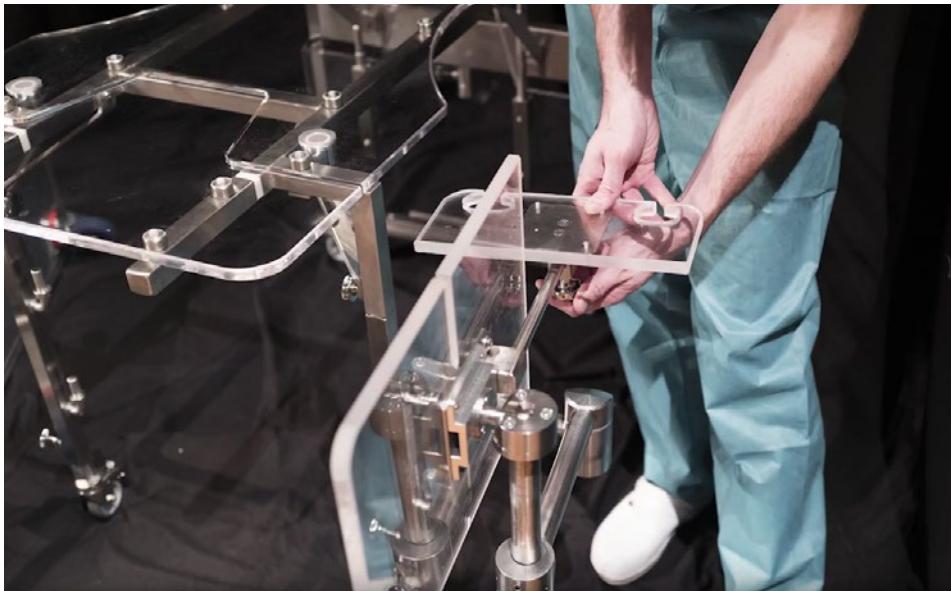
They therefore devised a vertical traction aid featuring a gear-reduced rack-and-pinion system. However, it is important to be aware that this system is extremely powerful and must be used with the utmost caution.

Instructions d'utilisation :  
voir page 70

instructions for use :  
see page 70

## OPTION 10 :

### Assistant muet Mayo stand



L'assistant muet est un ensemble d'éléments modulables sur un bras articulé.

Il peut notamment servir de refuge aux instruments quand on souhaite enlever la mini rallonge pour avancer l'amplificateur dans son encoche dédiée.

The Mayo stand consists of a set of modular components.

It can, for example, serve as a resting place for instruments when you need to remove the small extension to slide the image intensifier into its dedicated slot.

**Utilisation de l'assistant muet et conditions stériles  
Use of Mayo stand and sterile conditions  
PAGE 53**

**Utilisation de l'assistant muet et conditions non stériles  
Use of the Mayo stand and non-sterile conditions  
PAGE 54**

## OPTION 11 :

### Bras articulé et support écran / tablette / miroir Articulated arm and screen/tablet/mirror support



Certains chirurgiens souhaitent pouvoir tenir une tablette, un miroir ou un écran de façon déportée par rapport à l'axe du mât de la potence.

Pour ce cas particulier, il existe un système spécifique qui peut accueillir l'axe d'un bras articulé. L'ensemble se verrouille alors sur la potence à une hauteur variable.

Some surgeons wish to position a tablet, mirror or display on articulated support arm offset from the device's main axis.

For this specific application, a dedicated system accommodates the shaft of an articulated arm, and the assembly then locks onto the support arm at an adjustable height.

## OPTION 12 : Support éclairage Lighting support



Une véritable lumière de bloc opératoire n'est pas toujours indispensable pour opérer et encore moins, bien sûr, pour consulter.

Un module d'éclairage est disponible pour éclairer le plan de la table. Comme toutes les autres options, le support peut être réglé à la hauteur souhaitée.



Économe, ce spot lumineux fonctionne à Led et peut fonctionner sur batterie ou branché directement sur le secteur.

A genuine operating-room light isn't always essential for surgery—and of course even less so for consultations.

A lighting module is available to illuminate the table surface. As with all the other options, its support can be adjusted to the desired height.

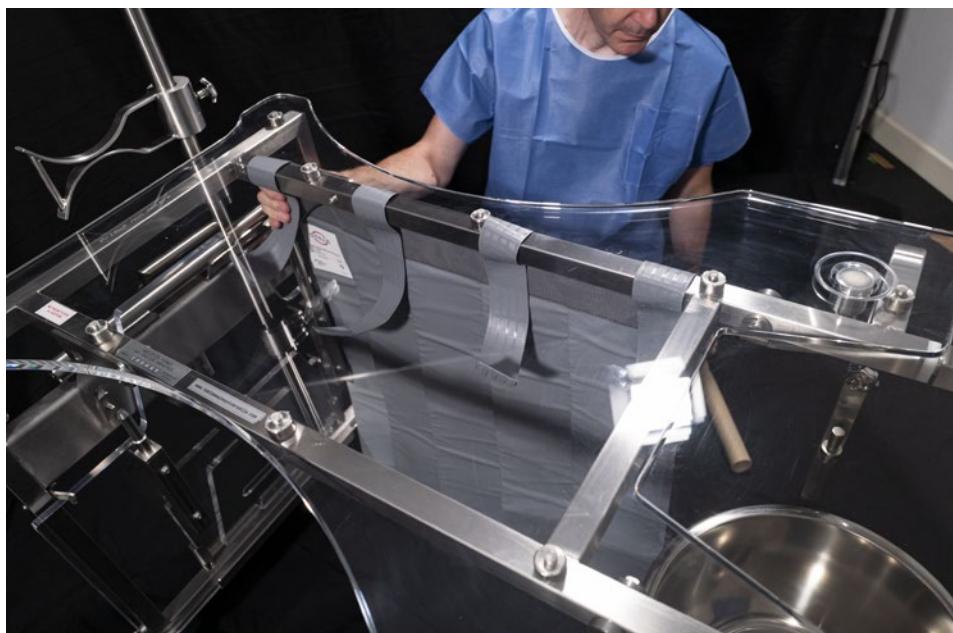
Energy-efficient, this LED spotlight can run on battery power or be plugged directly into mains.



## OPTION 13 :

### **Bas-volets**

### **Lower X-ray shutter panels**



## OPTION 13 :

### Bas-volets

#### Lower X-ray shutter panels

Ces Bas-Volets sont une précaution supplémentaire de radioprotection lors de l'utilisation d'un générateur à rayons X.

Sauf cas particulier, le tube à Rx doit être mis en position haute, et le récepteur près du sol. Rien ne doit se trouver dans le faisceau primaire de rayons X que la main du patient opéré. Bien sûr, le temps de radioscopie doit être le plus court possible.

La majorité des Rx diffusés reviennent à hauteur de tronc du chirurgien et de l'aide opératoire, **qui doivent être protégés par des tabliers plombés.**

Ces précautions associées à l'utilisation d'un mini C-arm exposent déjà très peu le personnel exposé. Mais il est inévitable qu'une faible partie des rayons diffusés partent en position basse au niveau de la partie inférieure des corps du chirurgien et de l'aide opératoire.

L'utilisation de nos bas-volets peuvent compléter **de façon minoritaire** la protection de la seule zone encore non protégée, c'est à dire le bas des jambes et les pieds.

Attention toutefois, ces bas-volets ne remplacent pas les autres mesures d'optimisation sus-citées de l'exposition aux rayons ionisants.

Les bas-volets sont disponibles en couleur bleue ou grise.

These lower X-ray shutter panels serve as an additional radiation-protection measure when using an X-ray generator.

Unless specific circumstances dictate otherwise, the X-ray tube should be positioned high and the receptor placed close to the floor. Only the operated patient's hand should be in the primary X-ray beam. Of course, fluoroscopy time must be kept as short as possible.

Most scattered X-rays return at torso level to the surgeon and assistant, so both **must be protected by lead aprons.**

These precautions, combined with the use of a mini C-arm, significantly reduce exposure for the medical staff. Nevertheless, a small proportion of the emitted rays will inevitably be directed downward toward the lower parts of the surgeon's and operating assistant's bodies.

The use of protective lower X-ray shutter panels **offers limited additional shielding** for the only area still exposed—the lower legs and feet.

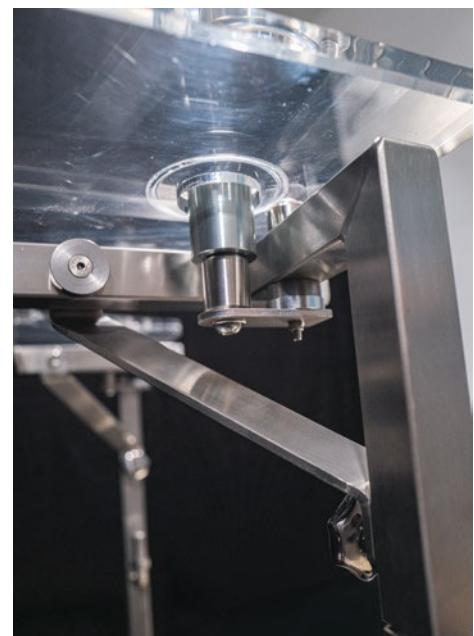
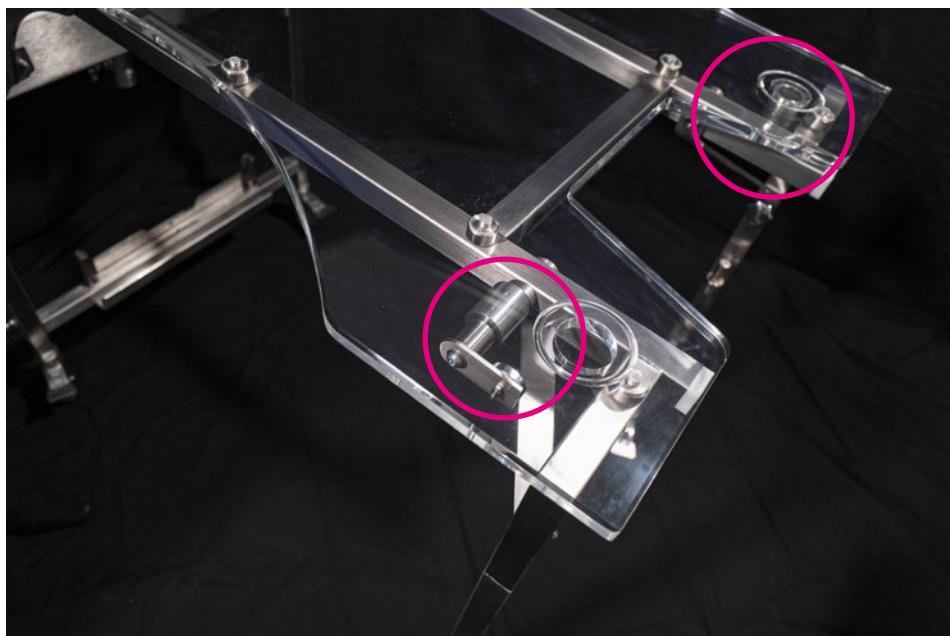
However, it is important to note that these lower panels do not replace the aforementioned optimisation measures for reducing exposure to ionising radiation.

The shutter panels are available in blue or grey.



## OPTION 14 :

### Aimants Magnets



Les deux aimants placés sous le plateau attirent à eux les éléments piquants ou tranchants.

Si on ne souhaite pas les utiliser, on peut les enlever et les mettre de côté sur leurs rangements dédiés situés sous le plateau.

Amovibles, ils peuvent être utilisés pour rechercher une aiguille tombée au sol.

The two magnets mounted beneath the tabletop attract sharp or pointed objects.

When not in use, they can be removed and stowed on their dedicated holders beneath the tabletop.

These removable magnets can also be used to locate and retrieve a needle dropped onto the floor.

## OPTION 15 : Tabouret dédié Dedicated stool

Hauteur de l'assise par rapport au sol  
Seat height from the ground



Le tabouret dédié Asclepios assure à la fois un soutien des lombaires et une grande mobilité.

Les dimensions et la position du dossier ont été étudiées pour éviter de gêner les bras et les coudes.

Une commande au pied permet d'ajuster la hauteur du tabouret tout en gardant les mains libres.

The dedicated Asclepios stool provides both lumbar support and excellent mobility.

The backrest's dimensions and position have been designed to avoid interfering with the arms and elbows.

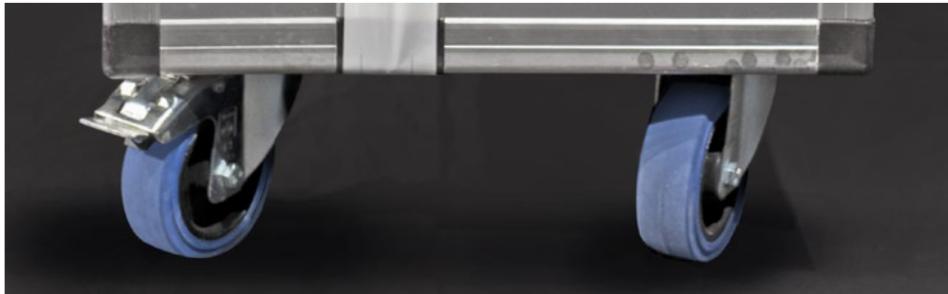
A foot pedal allows you to adjust the stool's height while keeping your hands free.



## 3

# OUVERTURE DE LA VALISE

## OPENING THE TRANSPORT CASE



La valise se déplace facilement grâce à ses quatre roues directionnelles. Elle est munie de poignées.

The carrying case moves easily on its four swivel wheels. It is equipped with handles.

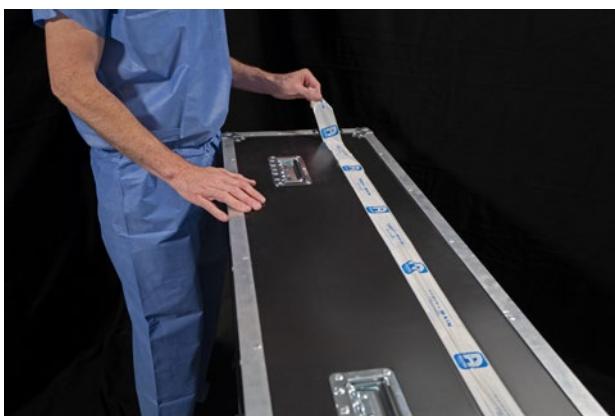


Une seule face de la valise est équipée de taquets (encerclés en rose sur la photo ci-contre). **C'est sur cette face qu'il faut coucher la valise en position horizontale pour accéder à son contenu.**

Only one side of the case is fitted with stops (circled in pink in the photo). **This is the side on which the case must be laid horizontally to access its contents.**

**!** **Attention : ne tentez jamais d'ouvrir la valise alors qu'elle est posée sur ses roues.**

**Warning: Never attempt to open the case while it is resting on its wheels.**





En vous faisant aider par un collègue, mettez la valise à l'horizontale en utilisant les poignées. Attention, lors du basculement, attendez-vous à un petit ressaut se produisant du fait de la rotation des roues directionnelles.

With assistance from a colleague, tilt the case into a horizontal position using the handles. Caution: when tipping, expect a slight shift as the swivel wheels rotate.



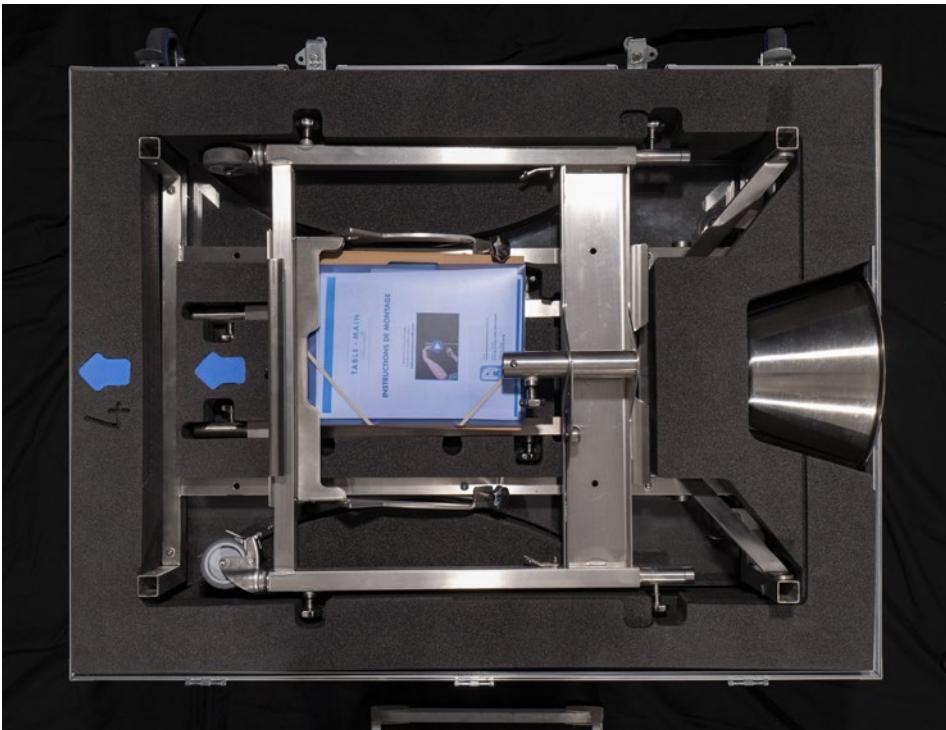
Une fois la valise couchée au sol, celle-ci peut être ouverte en déverrouillant les fermoirs papillons qui se trouvent sur la tranche où sont situées les roues.

Once the case is laid flat on the floor, it can be opened by unlocking the butterfly latches on the wheel side.



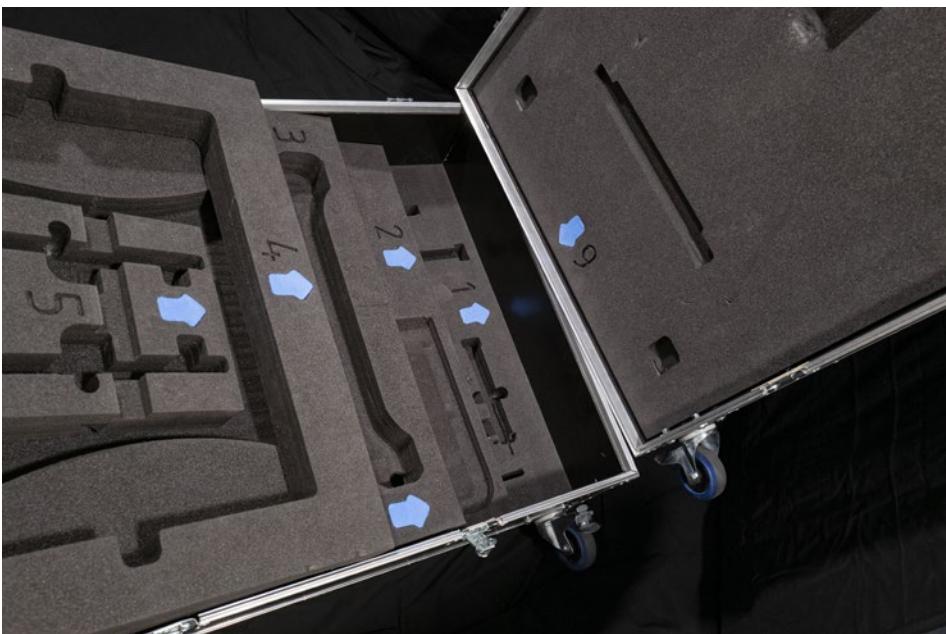
Retirez le couvercle de la valise grâce à ses charnières démontables.

Remove the case lid by detaching its removable hinges.



Le rangement dans la valise est organisé en couches, constituées par les mousse de protection.

Chaque couche de mousse est numérotée (de 1 à 6), afin de pouvoir facilement retrouver l'ordre d'empilement lors du rangement de la table, en partant de la couche n°1 (qui va au fond de la valise), puis en remontant couche par couche jusqu'à la n°6 (qui va se loger dans le couvercle).



The storage inside the case is organized in layers of protective foam.

Each foam layer is numbered from 1 to 6 to help you restore the correct stacking order when packing the table. Start with layer 1 at the bottom of the case, then proceed layer by layer up to layer 6, which fits into the lid.



La table est désormais prête à être montée.

The table is now ready for assembly.

4

# MONTAGE ÉTAPE PAR ÉTAPE STEP BY STEP ASSEMBLY

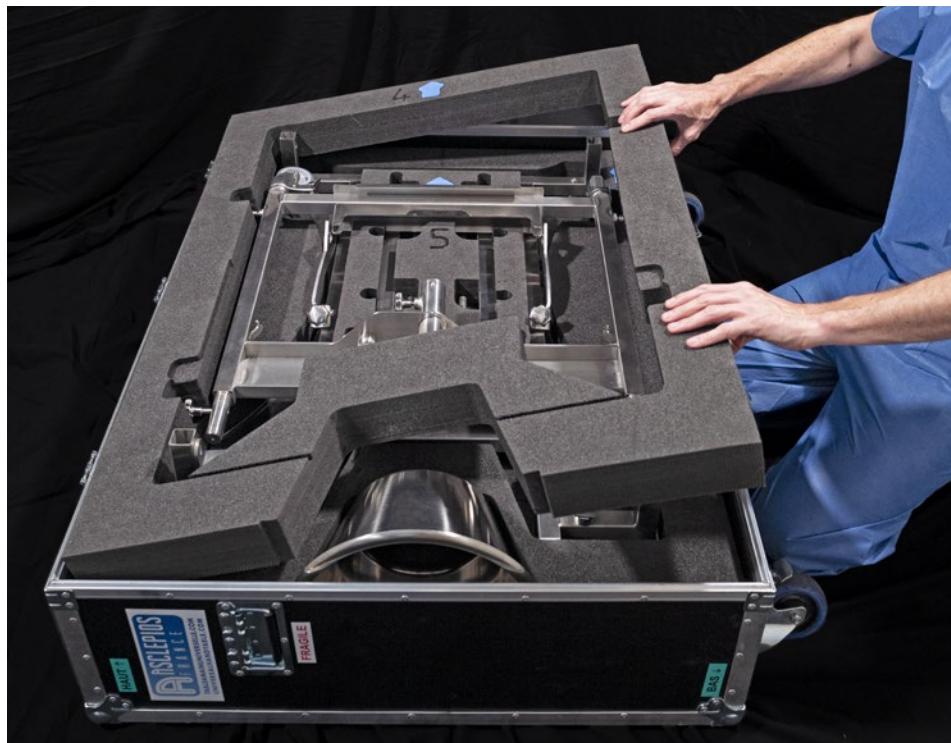
## ÉTAPE 1 :

### Montage des pieds munis de roues

#### Step 1: Wheeled feet assembly

Le montage ne nécessite aucun outil, l'intégralité des éléments de la table se trouve dans la valise de transport.

Assembly requires no tools; all table accessories are contained in the transport case.



Retirez la mousse n°4.

Remove foam piece No. 4



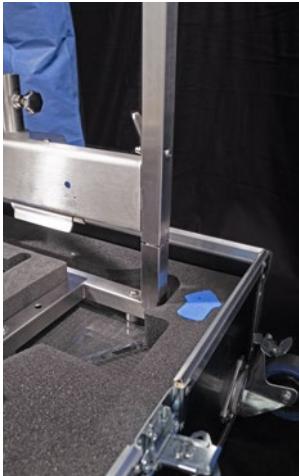
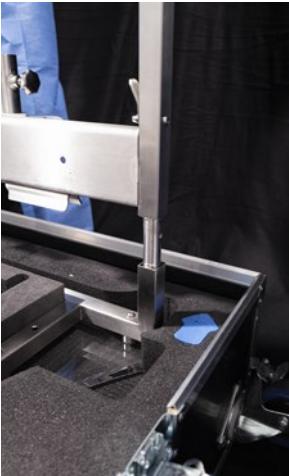
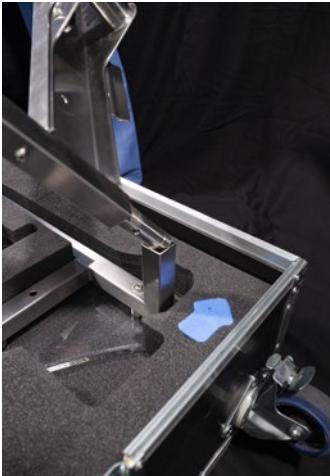
Enlevez et réservez les deux vis situées de part et d'autre du cadre à roulettes côté repère bleu, à l'opposé de la poubelle.

Remove and set aside the two screws on either side of the wheeled frame on the blue-marked side, opposite the bin.

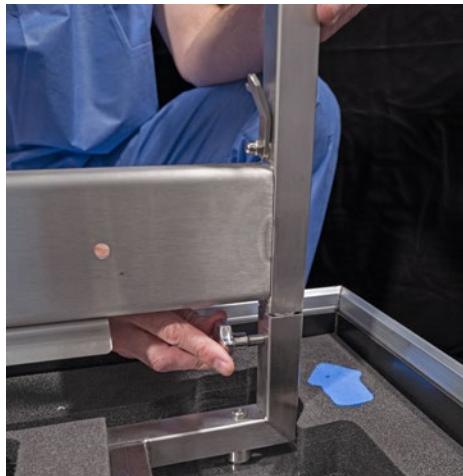




Prenez le cadre à roulettes pour l'enficher sur les 2 plots prévus à cet effet (toujours à l'opposé de la poubelle).



Take the wheeled frame and slide it onto the two posts provided for this purpose, always on the side opposite the bin.



Vissez les deux vis précédemment retirées et réservées afin de solidariser le cadre à roulettes au plateau de la table.

Screw the two screws that were initially removed to secure the wheeled frame to the tabletop.



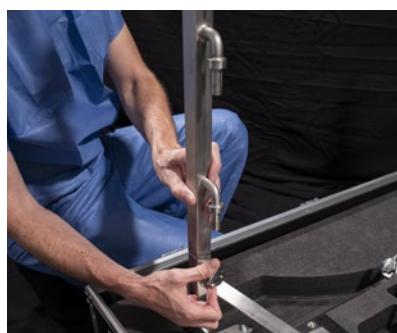
Sortez le premier des deux pieds à roulette restant.

Take out the first of the two remaining caster legs.



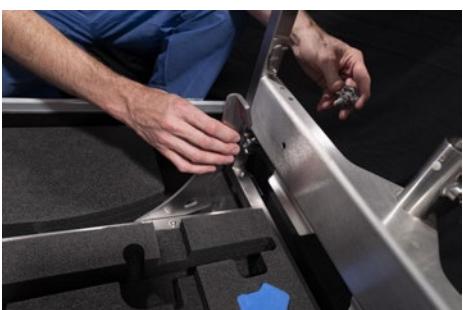
Enfichez celui-ci comme précédemment, en veillant bien à ce que les deux crochets (qui serviront à fixer les poubelles) soient tournés vers l'intérieur. Vissez le pied.

Slide it on as before, ensuring that the two hooks (which will secure the trash bins) face inward. Then screw the leg into place.



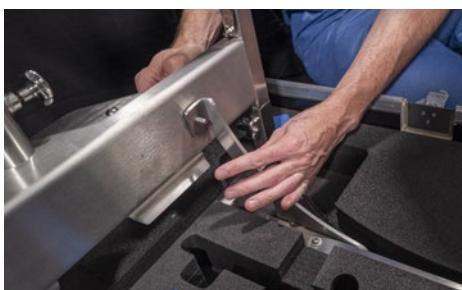
Réalisez la même opération avec le dernier pied.

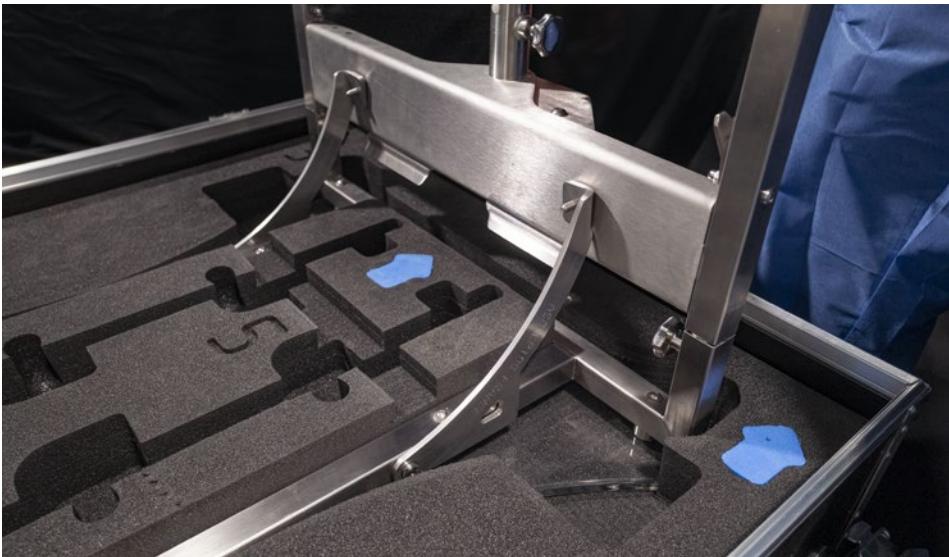
Repeat the same operation with the last leg.



Relevez et vissez les deux renforts en arrondis du côté du cadre.

Lift up and screw in the two curved reinforcements on the frame side.





**! Vérifiez manuellement  
le bon serrage de  
toutes les vis avant de  
poursuivre le montage.**

**Manually check  
that all screws are  
properly tightened  
before continuing the  
assembly.**

## ÉTAPE 2 :

# Réglage de la hauteur de la table (pieds ajustables)

## Step 2: Table height adjustment



Réglez à votre convenance la hauteur de votre table, pied par pied. Quand les pieds sont rentrés au maximum, la hauteur finale du plateau est fixée à 80 cm. **Chaque cran relève le plateau de 2,5 cm** jusqu'à une hauteur maximum de 105 cm.

Adjust the table height to your preference, one leg at a time. When the legs are fully retracted, the tabletop height is set at 80 cm. **Each notch raises the tabletop by 2.5 cm**, up to a maximum of 105 cm.

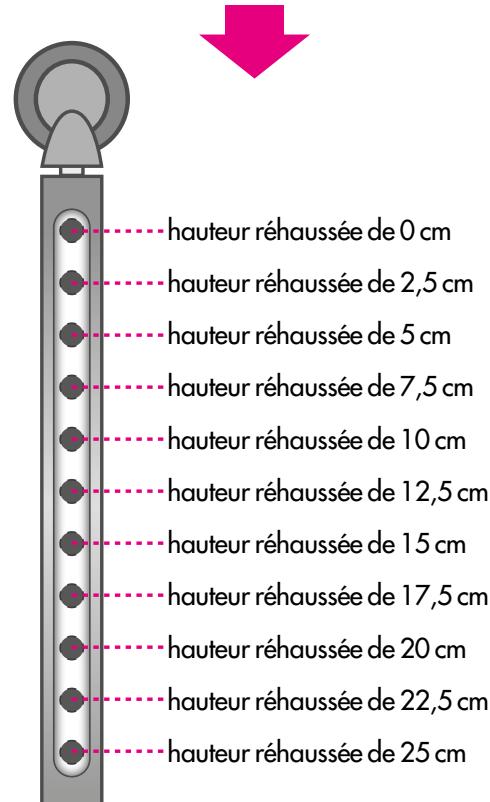
Réglez les trois pieds à votre convenance et de façon identique.

Adjust the three legs to the required height, ensuring they are all set to the same level.



Le quatrième pied n'a pas de cran. Il ne se réglera que plus tard, lorsque la table sera posée sur ses pieds, afin de compenser un éventuel défaut de niveau du sol.

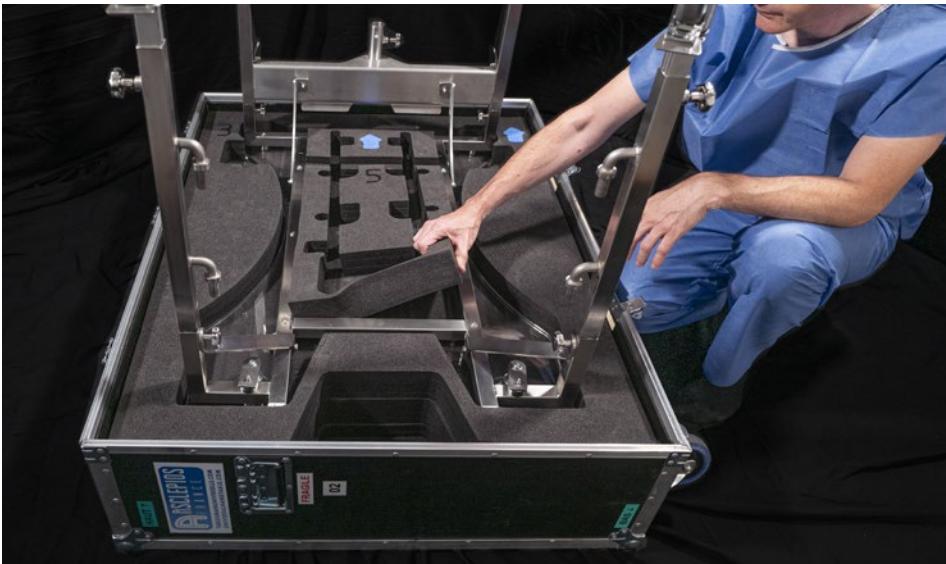
The fourth leg has no notch. It will only be adjusted later, once the table is resting on its legs, to compensate for any unevenness in the floor.





Retirez et réservez les deux poubelles amovibles (les deux poubelles sont emboîtées l'une dans l'autre).

Remove and set aside the two removable bins (they are nested one inside the other).



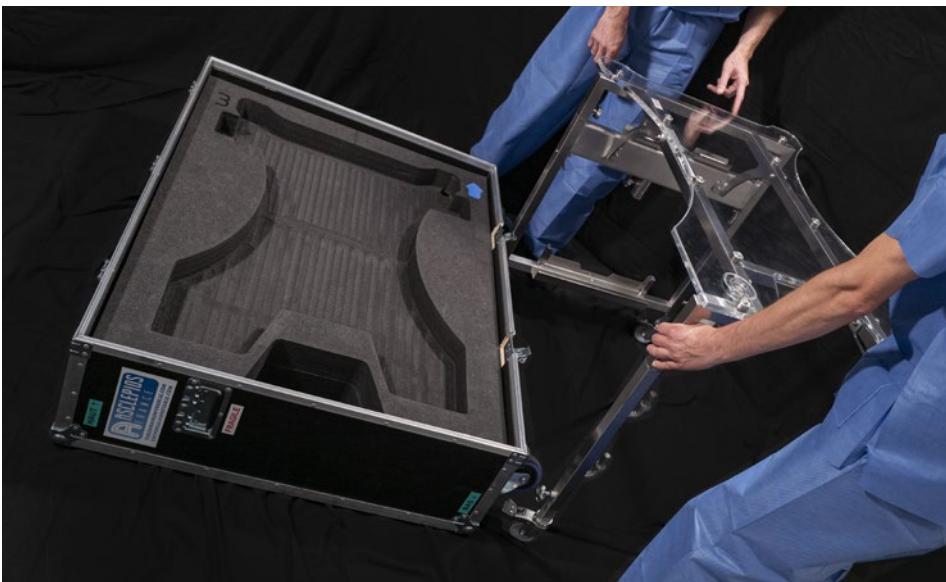
Retirez la mousse de protection n°5.

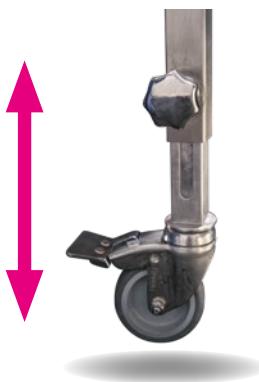
Remove protection foam piece No. 5.



Mettez la table sur ses pieds.

Place the table upright on its legs.





Mettez votre table de niveau grâce au pied réglable. Déverrouillez la vis et laissez la roue toucher le sol. Serrez alors la vis.

Level your table using the adjustable foot. Unlock the screw and allow the wheel to touch the ground. Then tighten the screw.



Bloquez la table grâce aux freins de roues.

Lock the table using the wheel brakes.

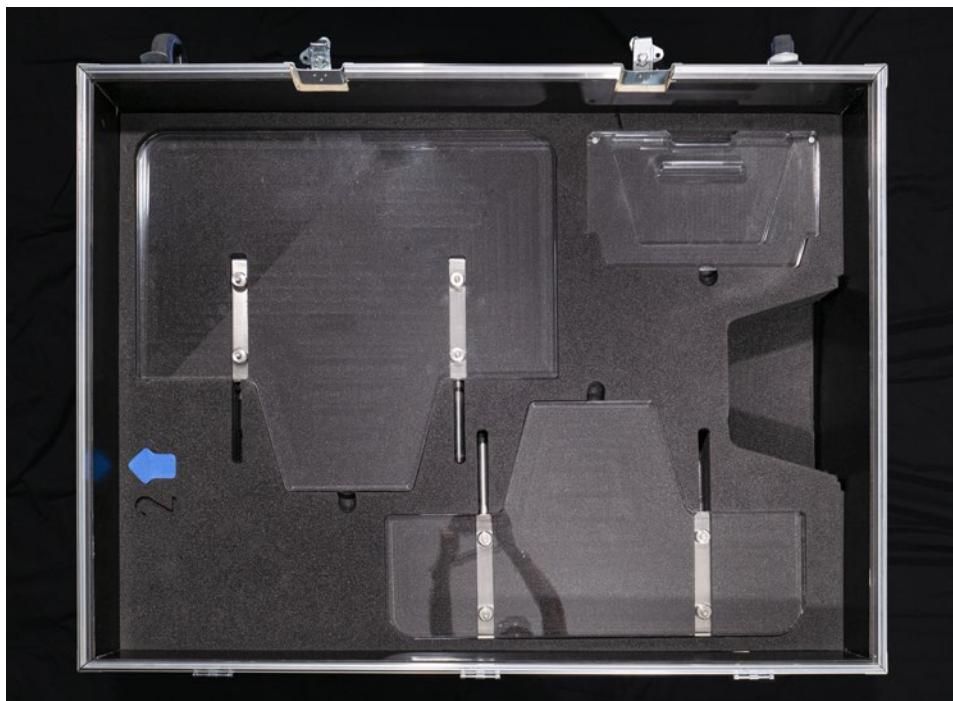
### ÉTAPE 3 :

## Mise en place et stockage des rallonges Step 3: Installing and storing the extensions



Enlevez la mousse de protection n°3 pour accéder à la suite du contenu de la valise.

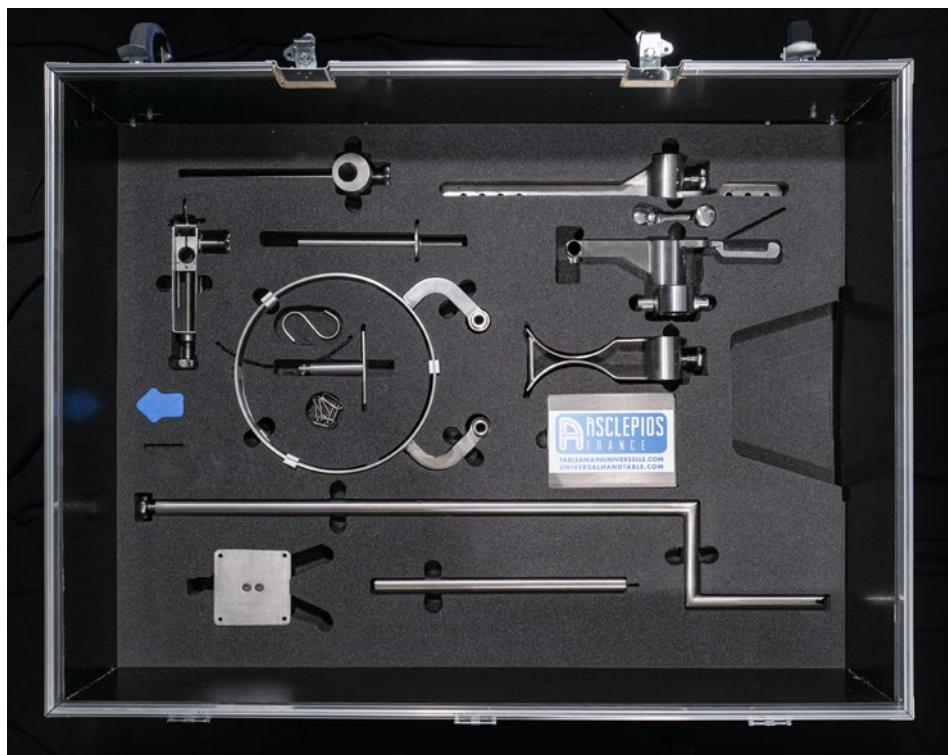
Remove protective foam piece No. 3 to access the rest of the contents of the case.



## **ÉTAPE 4 :**

# **Installation de la potence et de ses accessoires pour traction verticale**

## **Step 4: Installation of the support arm and its accessories for vertical traction**



Retirez la mousse n°2 pour accéder aux différents éléments de l'étage le plus profond.

Remove protective foam piece No. 2 to access the various accessories in the bottom layer.

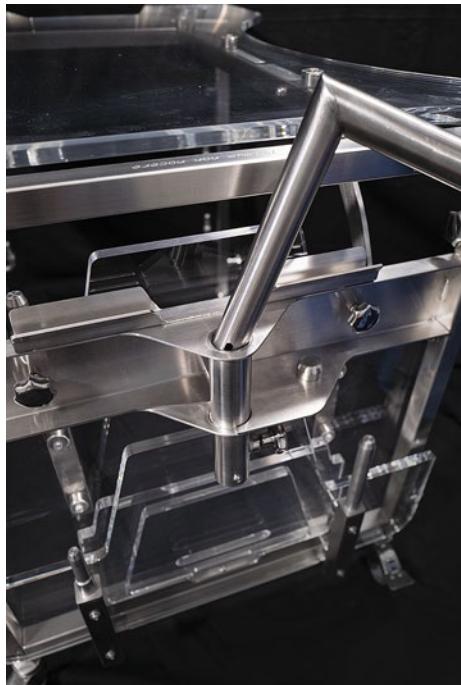


Prenez en premier la potence.

Retirez et réservez la vis située à son extrémité.

First, take the support arm.

Remove and set aside the screw at its end.



Enfilez la potence sur son axe. La potence peut être montée dans 2 positions pré-établies (droite/gauche).

Slide the support arm onto its shaft. It can be mounted in either of two preset positions: right or left.



## ÉTAPE 5 :

### Support de bras Step 5: Arm support



Prenez le support de bras.

Take the arm support.



Enfilez-le par le haut de la potence.

Slip it on from the top of the support arm.



**Les pièces à enfiler ne sont pas symétriques. Elles possèdent une partie « basse » et une partie « haute » (cf. photos ci-contre) et s'engagent par la partie « basse » en présentant la pièce de biais.**

**Slide-on parts are not symmetrical. They have a “lower” side and an “upper” side (see photos on the left) and must be fitted via the lower side by presenting the part at an angle.**



Vue de la partie « basse »  
Lower / bottom side view

Vue de la partie « haute »  
Upper / top side view



Prenez ensuite le râteau porte champ.

Next, take the drape support rake.



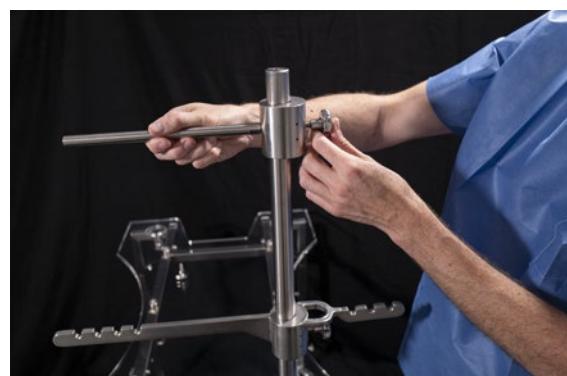
Enfichez-le de la même manière que le support de bras.

Slip it on in the same way as the arm support.



Prenez l'axe-support prévu pour le porte miroir / tablette.

Take the support shaft intended for the mirror/tablet holder.



Enfichez-le de la même manière que le support de bras.

Slide it on in the same way as the arm support.



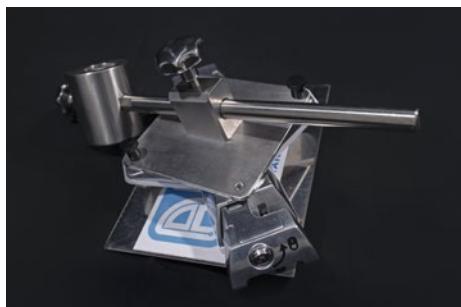
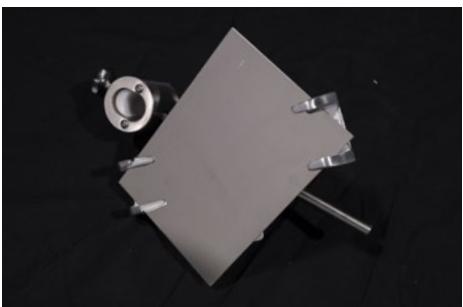
Prenez enfin le porte miroir / tablette, et le miroir.

Finally, take the mirror/tablet holder and the mirror.



Le porte miroir / tablette fonctionne avec un système de griffes qui s'ouvrent et se ferment avec un verrou.

The mirror/tablet holder uses a claw mechanism that opens and closes with a locking system.



Enfichez-le sur l'axe support.

Slide it onto the support shaft.

**!** **Attention, cette pièce n'est pas symétrique, elle doit être mise : angle vers la potence pour un usage miroir ; dans le sens inverse pour un usage tablette.**

**Note that this piece is not symmetrical: it must be installed with the angled side facing the pole for mirror use, and oriented the opposite way for tablet use.**



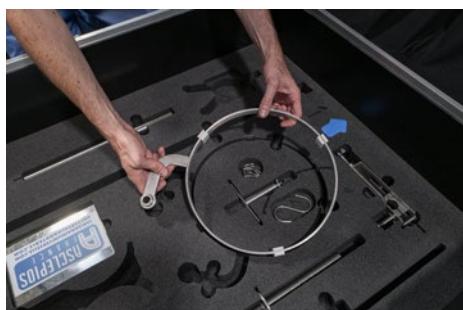
Enfin, si vous n'utilisez pas le matériel destiné à l'arthroscopie, remettez la vis sur le haut de la potence. Cette vis sert de réserve si une des autres vis venait à être perdue. De plus, par son diamètre, elle assure qu'aucun support ne puisse se désengager de la potence par inadvertance.

Finally, if you are not using the arthroscopy accessories, replace the screw at the top of the support arm. It serves as a spare should any other screw go missing, and its larger diameter prevents any support from accidentally slipping off the support arm.

## ÉTAPE 6 :

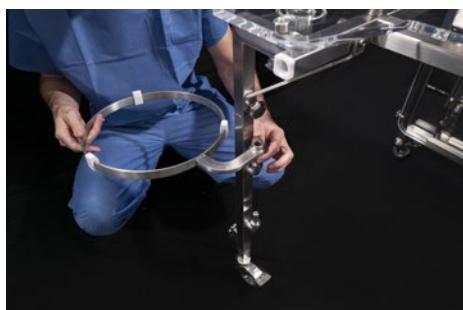
### Montage des derniers accessoires

### Step 6: Fitting the remaining accessories



Prenez les 2 arceaux supports de poubelles.

Take the two bin support hoops.



Enfichez-les de part et d'autre sur les pieds.

Slide them onto the table legs on either side.



Installez les poubelles.

Place the bins in their support hoops.



## ÉTAPE 7 :

# Montage des accessoires d'arthroscopie

## Step 7: Assembly of arthroscopy accessories



Prenez la rallonge-potence et le support d'arthroscopie.

Take the support arm and the arthroscopy support bracket.



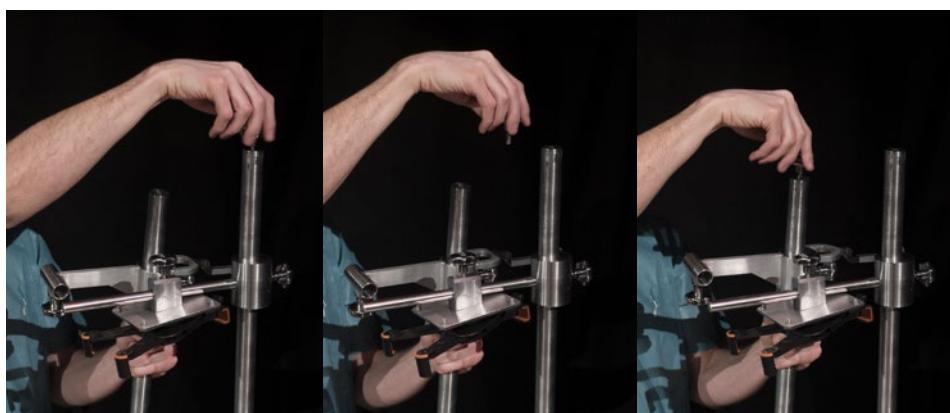
Enfilez la rallonge-potence dans le support d'arthroscopie.

Insert the support arm extension into the arthroscopy support bracket.



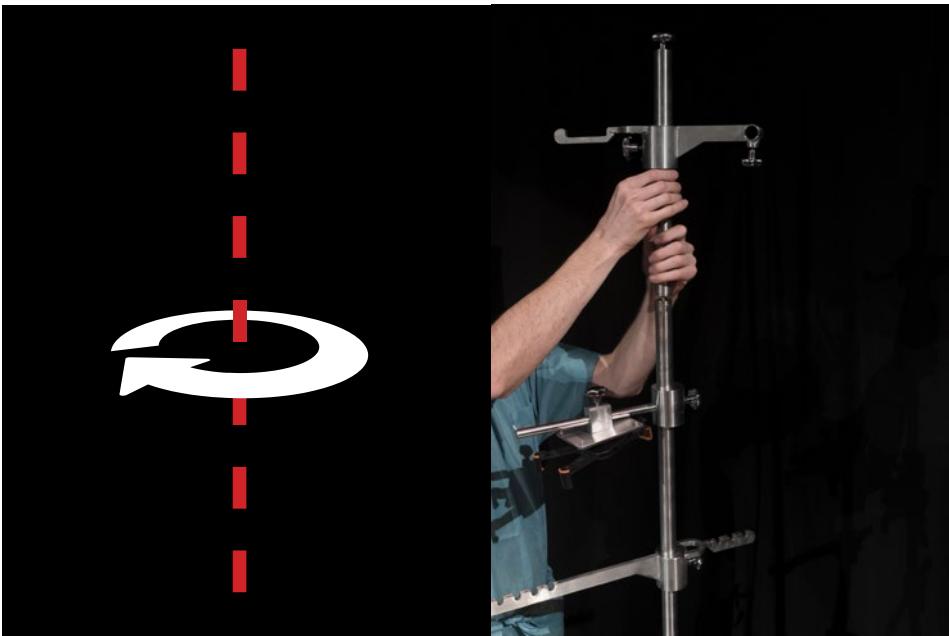
**!** Le support d'arthroscopie, lui non plus, n'est pas symétrique. Il possède une partie « basse » et une partie « haute » (cf. photo ci-contre et page dédiée au porte bras dont le principe est identique pour distinguer la partie «basse» et la partie «haute») et la rallonge potence s'engage par la partie « basse » en présentant la pièce de biais.

The arthroscopy support is also asymmetrical. It has a "lower" side and an "upper" side (see photo on the left and the "arm support" page, where the same orientation principle applies), and the support arm extension must be inserted through the lower side by slightly tilting the piece.



Retirez maintenant la vis du haut de la potence principale et vissez la sur la rallonge-potence ( car cette étape serait difficile plus tard du fait de la hauteur ).

Now remove the screw from the top of the main pole and screw it into the support arm extension, as doing so later would be difficult due to the height.



Vissez la rallonge-potence équipée de son support sur la potence. Attention au débattement rotatif du support d'arthroscopie lors du vissage.

S'assurer que le vissage soit fait à fond : les deux parties doivent être emboitées.

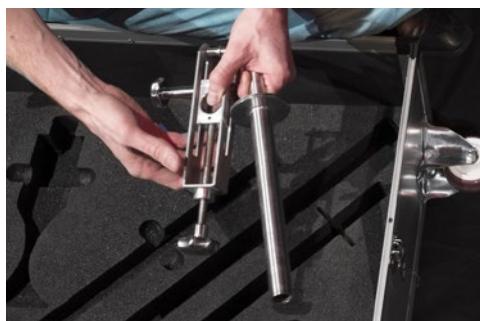
Screw the support arm extension, equipped with its support, onto the main pole. Be mindful of the arthroscopy support's rotational clearance during tightening.

Ensure the screw is fully tightened — both parts must be fully interlocked.

## **! À partir de cette étape, l'opérateur a deux choix : At this stage, the operator has two choices:**

### **1<sup>er</sup> choix : Usage des premières pièces Choice 1 : Use the first set of accessories**

#### **1.1- Conditions non stériles : 1.1- Non-sterile conditions:**



Les premières pièces peuvent être utilisées soit en conditions stériles soit en conditions non stériles, au choix de l'opérateur. Dans les deux cas l'ordre reste identique :

The first set of equipment can be operated under sterile or non-sterile conditions, as chosen by the operator. The order is identical in both scenarios:

Enfichez l'épée dans le tendeur.  
Insert the support rod (sword-shaped rod) into the tensioner.

**! Serrez bien la vis latérale du tendeur.**

**ATTENTION : Ne serrez jamais cette vis à vide (= sans avoir mis l'axe de l'épée dedans) car vous abîmeriez le tendeur !**

**Tighten the tensioner's side screw securely.**

**CAUTION: Never tighten this screw empty (i.e., without inserting the support rod first), as you will damage the tensioner!**



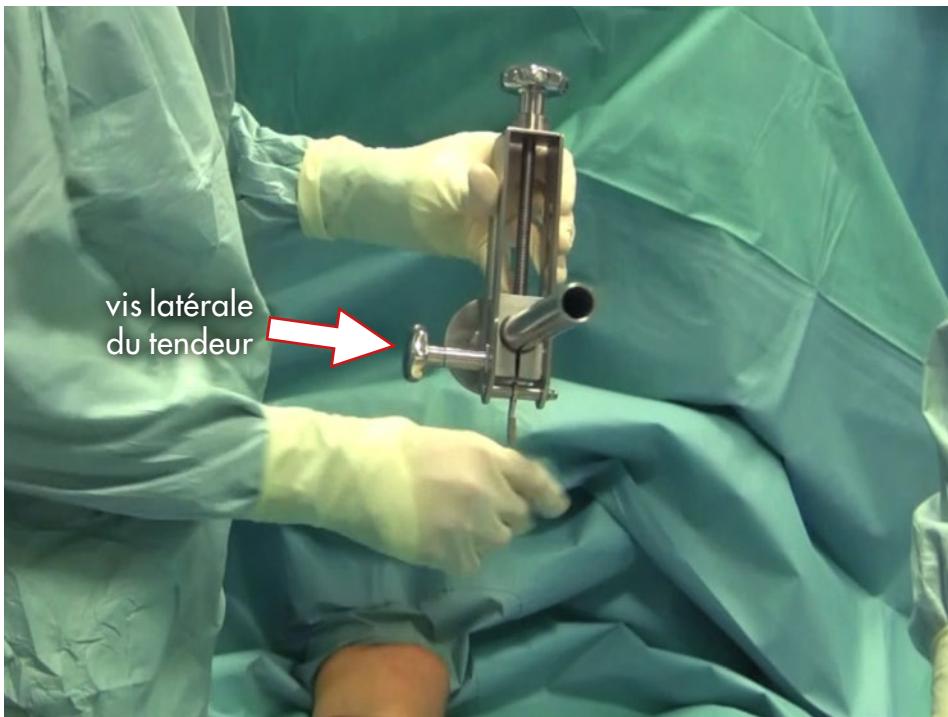
Enfichez le couple épée/tendeur sur le support d'arthroscopie.

Insert the support rod/tensioner assembly into the arthroscopy support.

**! Serrez bien la vis du support d'arthroscopie.  
Firmly tighten the screw on the arthroscopy support.**

## 1.2 - Usage de l'ancillaire en conditions complètement stériles :

### 1.2 - Use of the ancillary in fully sterile conditions:



Les premières pièces peuvent être utilisées soit en conditions stériles, soit en conditions non stériles, au choix de l'opérateur. Dans les deux cas, l'ordre reste identique :

The first set of accessories may be used either in sterile or non-sterile conditions, as chosen by the operator. In both cases, the sequence remains the same:

Enfichez l'épée dans le tendeur.

Insert the support rod (sword-shaped rod) into the tensioner.

**! Serrez bien la vis latérale du tendeur.**

**ATTENTION : Ne serrez jamais cette vis à vide (= sans avoir mis l'axe de l'épée dedans) car vous abîmeriez le tendeur !**

**Tighten the tensioner's side screw securely.**

**CAUTION: Never tighten this screw empty** (i.e., without inserting the support rod first), **as you will damage the tensioner!**



Enfichez le couple épée/tendeur sur le support d'arthroscopie.

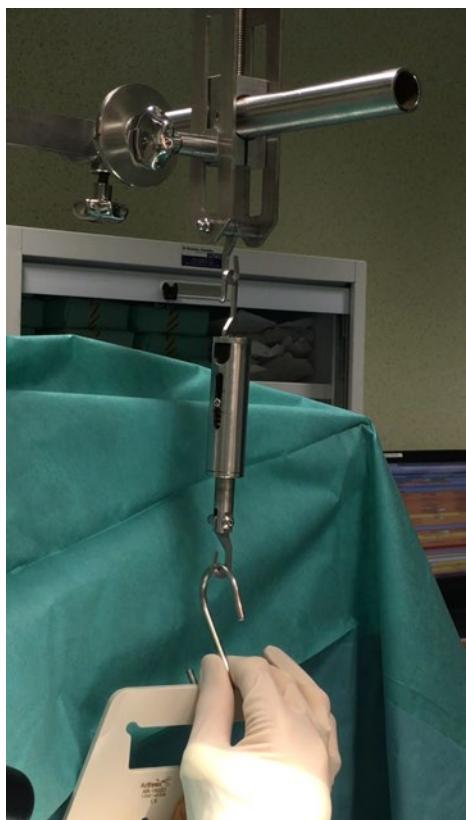
Insert the support rod/tensioner assembly into the arthroscopy support.

**! Serrez bien la vis du support d'arthroscopie.**

**Firmly tighten the screw on the arthroscopy support.**



# Usage d'une main de Finochietto Using a Finochietto handle



Le peson aura été équipé préalablement de son crochet. Le peson peut être utilisé en conditions stériles ou non.

Le crochet peut être utilisé dans les 2 sens. MAIS : le crochet **B** peut s'adapter directement sur la main de Finochietto.

The spring scale must be pre-equipped with its hook. It may be used under sterile or non-sterile conditions.

The hook is reversible. However, Hook **B** can attach directly to the Finochietto handle.



Le esse en inox aura été préalablement rendu stérile (sous double sachets stériles par exemple). Les sachets sont ouverts.

Le esse joue l'interface entre le peson (stérile ou non stérile) et la main de Finochietto (stérile).

The stainless steel S-hook must be pre-sterilized (for example, in double sterile pouches). The pouches are opened.

The S-hook serves as the interface between the spring scale (sterile or non-sterile) and the Finochietto handle (sterile).

## Usage de doigtiers japonais : Use of Japanese finger traps:



Le peson, muni préalablement de son extrémité râtelier, aura été rendu stérile (sous double sachets stériles par exemple). Le esse en inox n'est alors pas absolument indispensable, mais si vous choisissez de l'utiliser, il est conseillé de le stériliser également.

Passez le crochet du peson dans le crochet du tendeur (ou dans le esse si vous l'utilisez) et fixez les doigtiers japonais en condition stérile sur le râtelier.

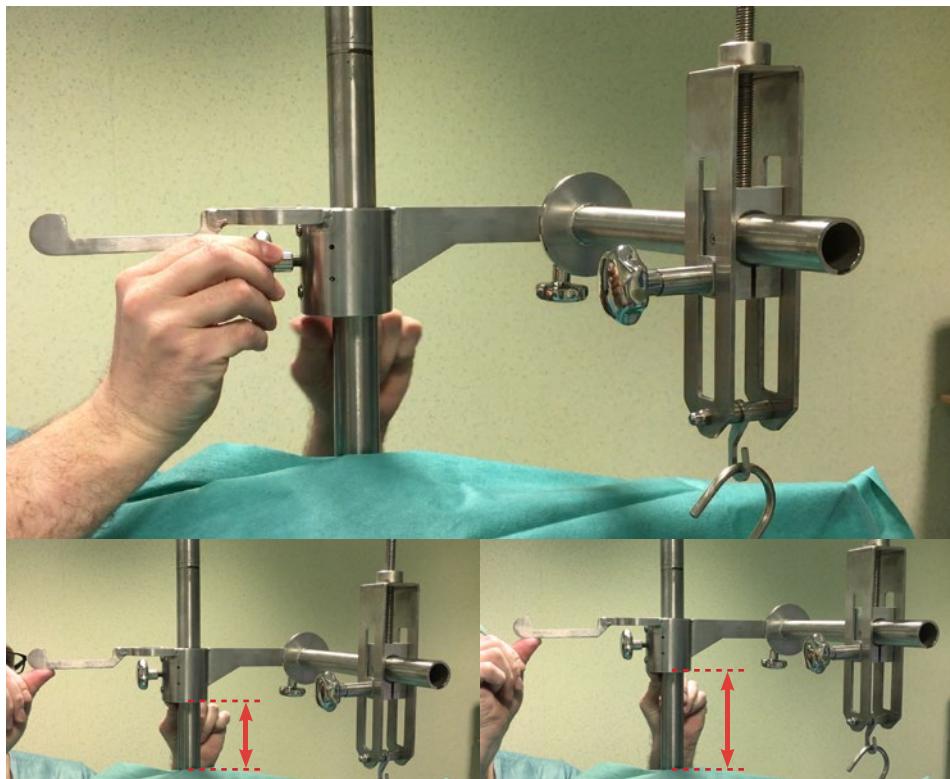
The surgical spring scale, already equipped with its rack-style (forked) end, must have been sterilised before use (e.g., in double sterile packs). While the stainless steel S-hook is optional, it is recommended that it is also sterilised before use.

Pass the spring scale hook into the tensioner hook (or through the S-hook), then attach the sterile Japanese finger traps to the forked end.



## TRÈS IMPORTANT / IMPORTANT INFORMATION

### Conseil général pour réaliser la traction General Guidance for Surgical Traction



Les personnes qui découvrent le système de la table à main universelle pour la première fois croient souvent spontanément que c'est le tendeur qui va créer la traction. En fait, ce n'est pas le cas : la quasi totalité de la traction est créée par le déplacement vers le haut du support d'arthroscopie.

Those new to the universal hand table frequently assume the tensioner provides the traction force. In reality, almost all of the traction is generated by raising the arthroscopy support.

Ce geste est fait par l'infirmière circulante en conditions non stériles. L'intensité de la traction est contrôlée par le chirurgien au fur et à mesure qu'elle s'accroît par la lecture directe des crans gravés sur le peson.

Under non-sterile conditions, this step is performed by the operating room nurse. The surgeon monitors the traction force as it increases by reading the graduations engraved on the surgical spring scale.



Ce crochet rigide et à fond anguleux se met vers la main du patient : il accueille la main de Finochietto

Attention : à chaque extrémité, les deux crochets ne sont pas identiques...

Ce crochet arrondi et mobile se met côté tendeur : il accueille le Esse en inox ou les anneaux de la chaînette inox de traction

This rigid, deep-angled hook is positioned toward the patient's hand and accommodates the Finochietto handle.

It is important to note that the two hooks at each end are not identical...

This rounded, movable hook is positioned on the tensioner side; it accommodates the stainless steel S-hook or the rings of the stainless steel traction chain.



La longue vis de réglage du tendeur ne sert qu'à l'ajustement final de cette traction : tendre un peu plus ou un peu moins. C'est pourquoi, avant de créer une traction, le chariot du tendeur doit être réglé en position intermédiaire pour pouvoir travailler dans les deux sens.

The tensioner's long adjustment screw serves solely to fine-tune the traction, making it a little tighter or a little looser. Therefore, before traction is generated, the tensioner carriage should be placed at an intermediate setting in order to work in both directions.



Les traits sur le peson représentent respectivement 3, 6 et 9 kilogrammes.

The marks on the spring scale indicate 3, 6, and 9 kilograms, respectively.



Dans le cas où il est difficile pour le personnel de créer la traction, le chirurgien peut la créer directement grâce à la chaîne stérile.

If it proves challenging for the personnel to produce traction, the surgeon can apply it directly through the sterile chain.



# 5

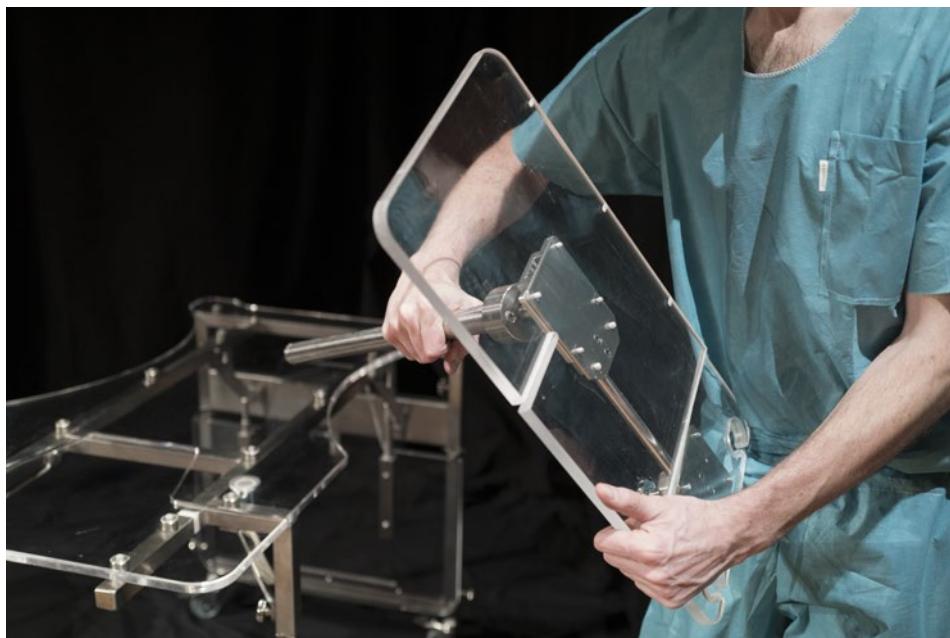
## L'ASSISTANT MUET THE MAYO STAND

### Montage de l'assistant muet Assembling the Mayo stand



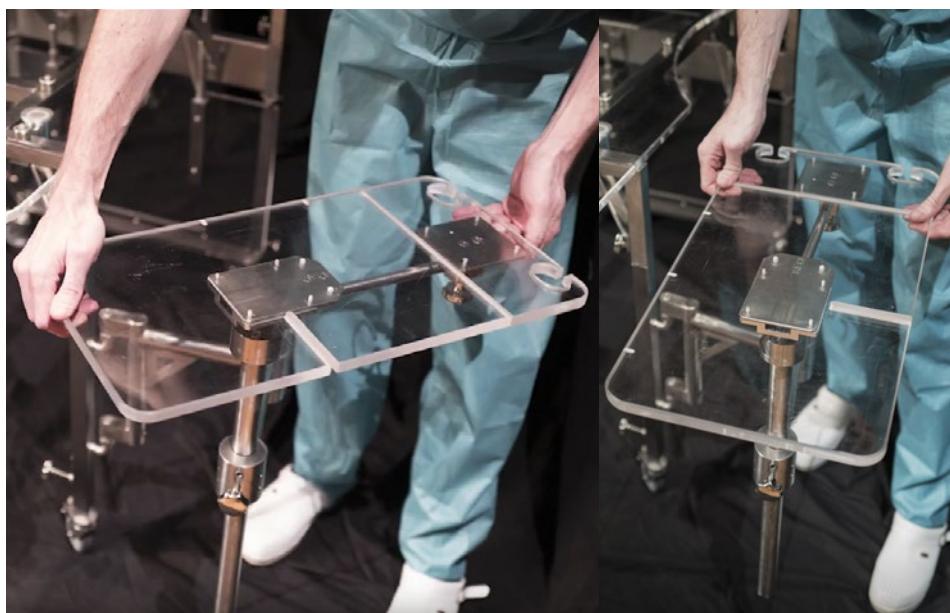
Prendre l'axe articulé et le mettre sur le pied choisi.

Take the articulated shaft and place it on the selected table leg.



Déplier l'axe de façon à le mettre perpendiculaire au plateau transparent.

Swing the shaft open so it is perpendicular to the clear plate.



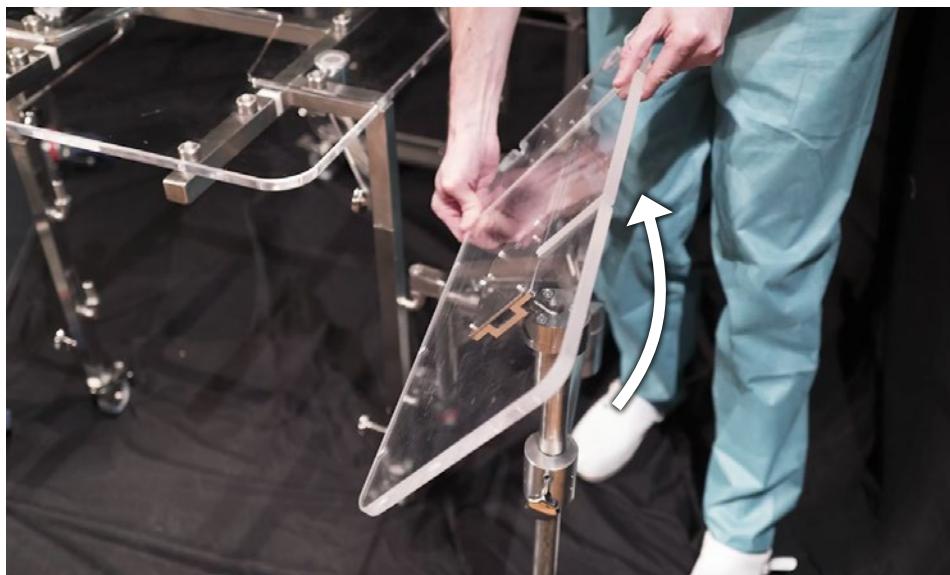
Enfoncer le plateau dans l'axe support.

Engage the plate into the support shaft.



Serrer pour choisir sa hauteur.

Tighten to set the height.



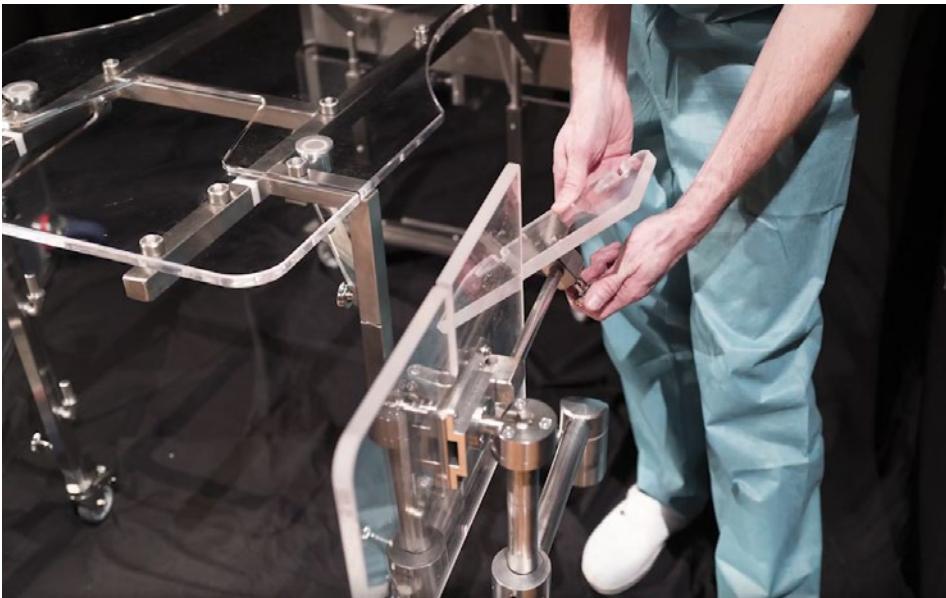
La table peut s'incliner jusqu'à la verticale pour les modèles d'échographes de type tablette.

The table can tilt to a vertical position for tablet-style ultrasound systems.



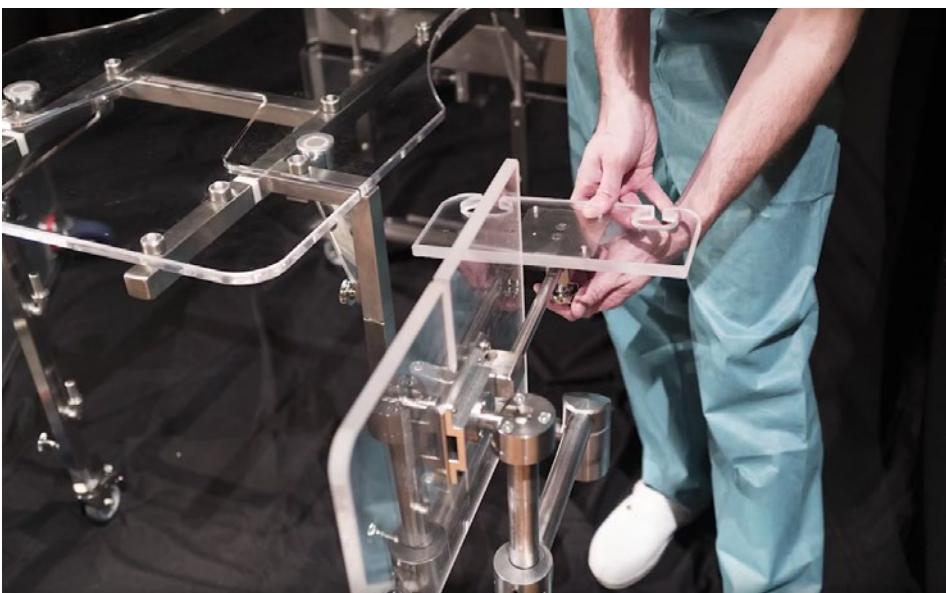
Le support de sonde peut être orienté indépendamment du plateau principal...

The probe support can be oriented independently of the main tabletop unit...



...de la verticale...

...from a vertical orientation...



...jusqu'à l'horizontale.

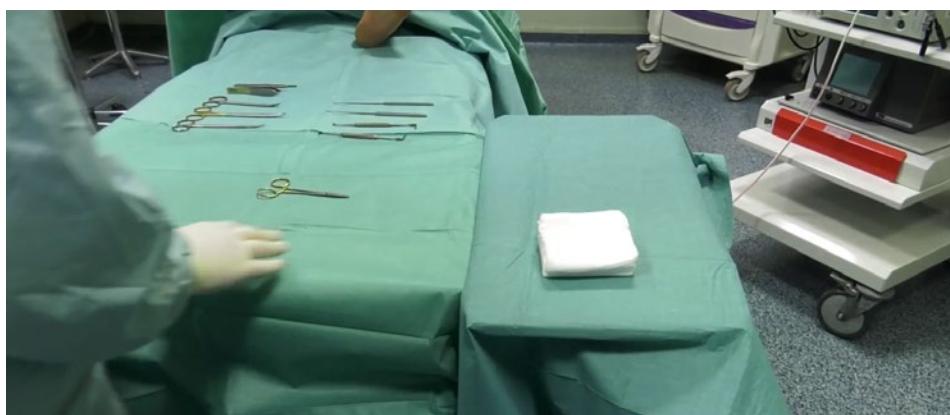
...up to a horizontal one.

Bien penser à verrouiller une fois la position choisie obtenue.

Remember to secure the lock after selecting the desired orientation.

# **Utilisation de l'assistant muet en conditions stériles**

## **Using the Mayo stand in sterile conditions**



Essentiellement en chirurgie du pied (chirurgie sous scopie).

Utilisation à plat.

Sert de refuge aux instruments quand on souhaite enlever la mini rallonge pour avancer l'amplificateur dans son encoche dédiée.

Primarily for foot procedures under scope.

Flat set-up use.

Provides a holding area for instruments when the small-extension is pulled off to move the image intensifier into its reserved notch.

# **Utilisation de l'assistant muet en conditions NON stériles**

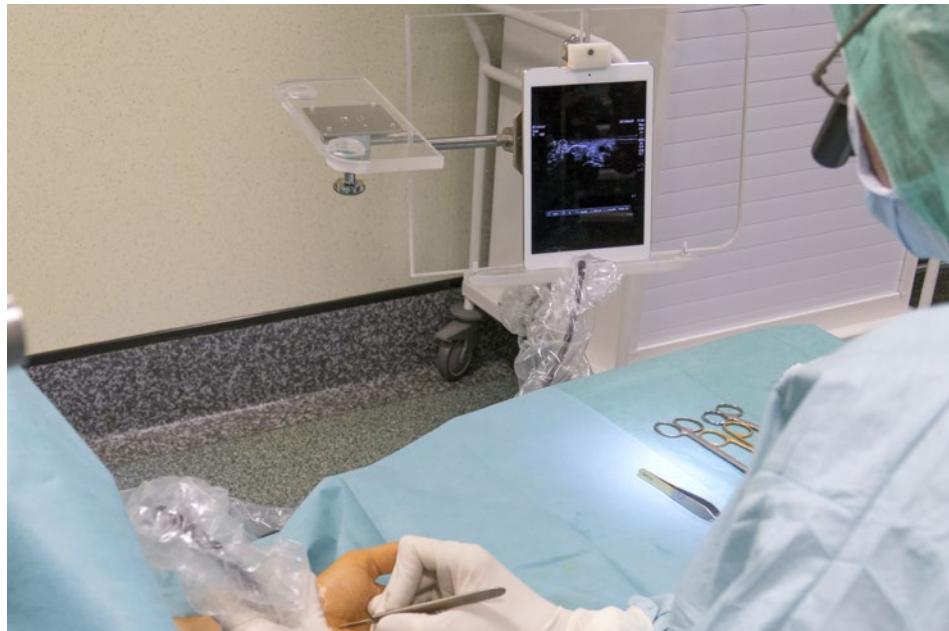
## **Use of the Mayo stand in NON-sterile conditions**

( Ex. : échographie, téléconférence...)



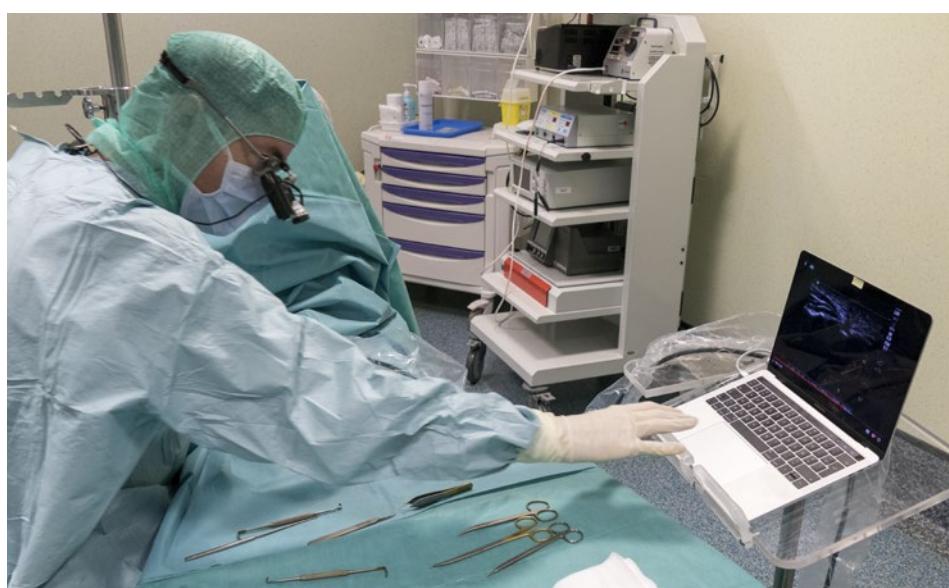
Utilisation avec un échographe vertical.

Use with a vertical ultrasound unit.



Utilisation avec un échographe sur tablette.

Use with a tablet-based ultrasound unit.



Utilisation avec échographe sur ordinateur portable (prévoir protection du clavier stérile - non fournie).

Intended for use with a laptop ultrasound system (to be used with a sterile keyboard protection- not provided).

## Annexe 1 :

# Descriptif des éléments pour l'arthroscopie avec main de Finochietto

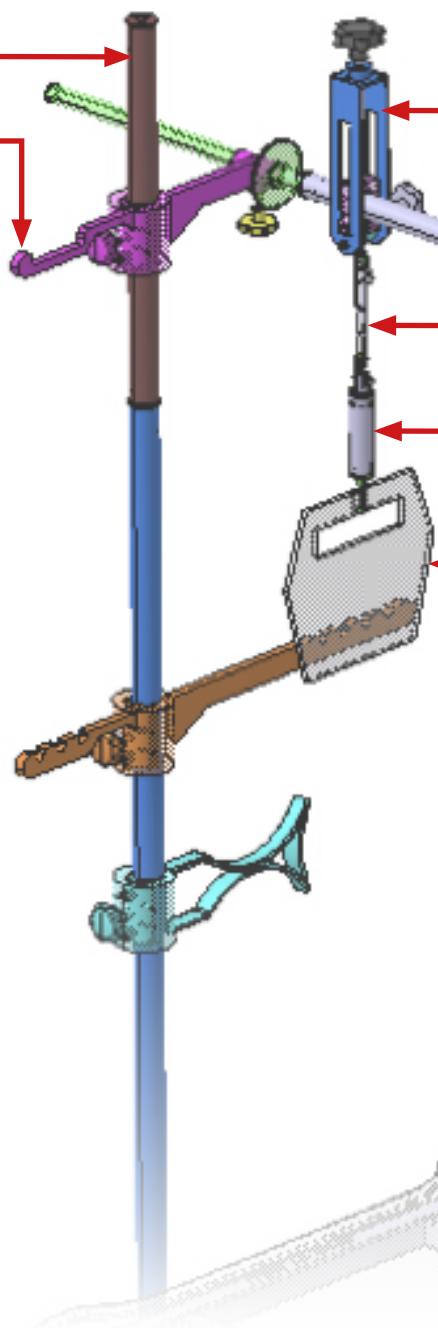
intitulé « RALLONGE ET PORTE-ARTHROSCOPIE » un exemplaire suffit par table non stérile, il ne se stérilise pas.

Rallonge - potence

Porte traction pour faire une arthroscopie



Le modèle de peson présenté sur ce schéma est le peson « crochet » qui est compatible avec la main dite « de Finochietto » - *non fournie*.



intitulé « JEU D'ARTHROSCOPIE », un exemplaire par opération d'arthroscopie, il se stérilise à chaque geste.

Tendeur : il permet de jouer sur la quantité de traction réalisée

Épée : c'est l'axe support, il rentre dans le porte-arthroscopie

Chainette : 5 anneaux (usage facultatif) permettent d'aider à établir la traction initiale

Peson : il indique de quel poids le système tracte (trois curseurs : 3, 6 ou 9 kg)

Main de Finochietto

un Esse (*non représenté*) à usage facultatif, permet une installation encore plus rapide, et en condition partiellement stérile

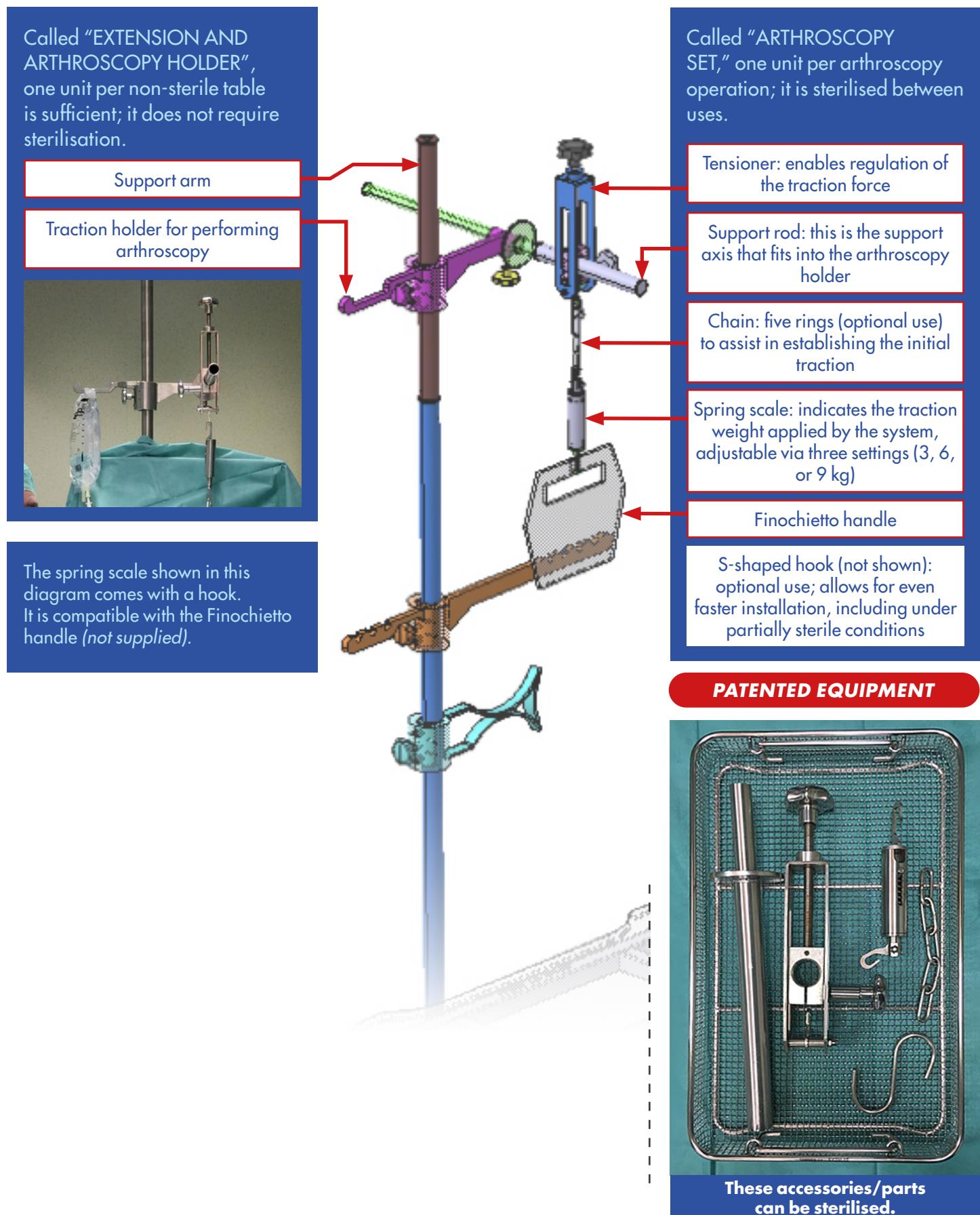
## MATÉRIEL BREVETÉ



Ces pièces peuvent être stérilisées.

# **Appendix 1 :**

## **Description of the parts/accessories for arthroscopy with a Finochietto handle**



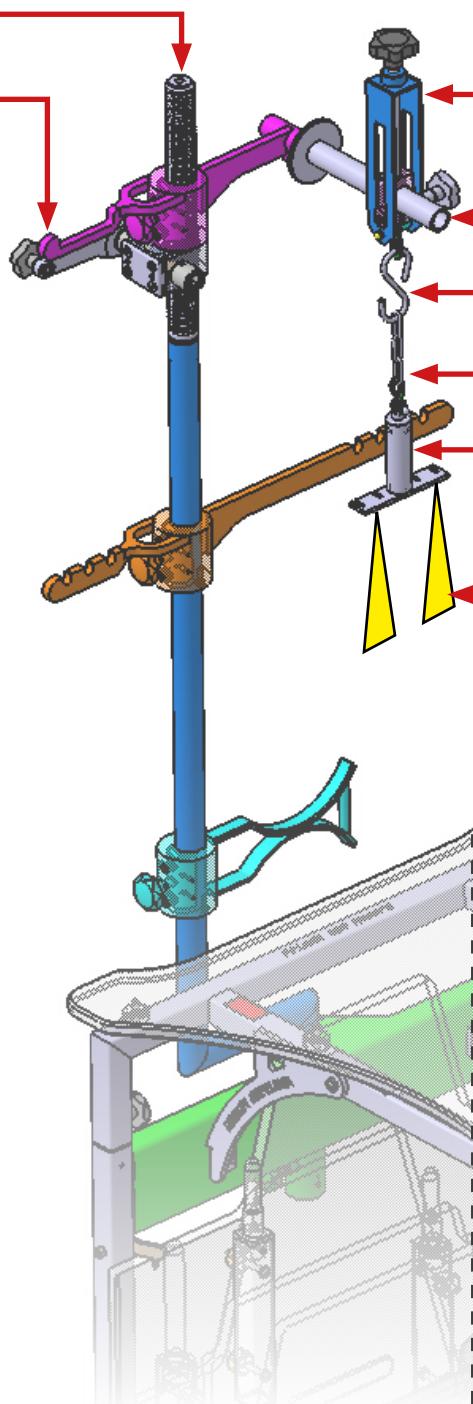
## Annexe 2 :

# Descriptif des éléments pour l'usage de doigtiers japonais

intitulé « RALLONGE ET PORTE-ARTHROSCOPIE » un exemplaire suffit par table non stérile, il ne se stérilise pas.

Rallonge - potence

Porte traction pour faire une arthroscopie



intitulé « JEU D'ARTHROSCOPIE », un exemplaire par opération d'arthroscopie, il se stérilise à chaque geste.

Tendeur : il permet de jouer sur la quantité de traction réalisée

Épée : c'est l'axe support, il rentre dans le porte -arthroscopie

un Esse à usage facultatif, permet une installation encore plus rapide

Chaînette : 5 anneaux (usage facultatif) permettent d'aider à établir la traction initiale

Peson : il indique de quel poids le système tracte (trois curseurs : 3, 6 ou 9 kg)

Doigtiers japonais



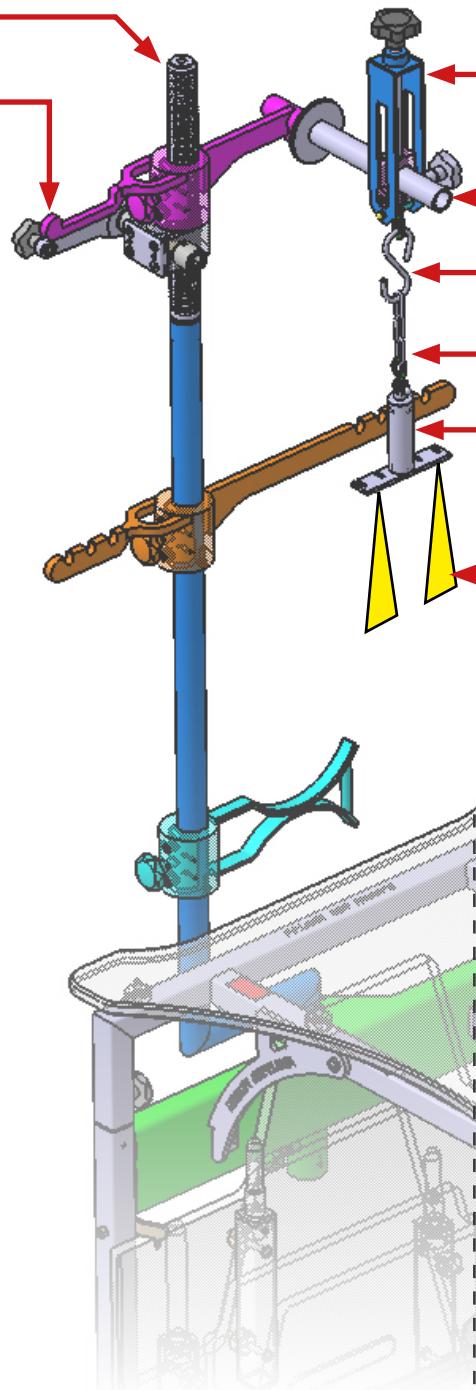
**MATÉRIEL BREVETÉ**

## Appendix 2 : Description of the parts/accessories for use with Japanese finger traps

Called "EXTENSION AND ARTHROSCOPY HOLDER", one unit per non-sterile table is sufficient; it does not require sterilisation.

Support arm extension

Traction holder for performing arthroscopy



Called "ARTHROSCOPY SET," one unit per arthroscopy operation; it is sterilised between uses.

Tensioner: enables regulation of the traction force

Support rod: this is the support shaft; it fits into the arthroscopy support

An optional S-shaped hook; allows for even faster installation

Traction chain: five rings (optional use) to assist in establishing the initial traction

Spring scale: indicates the traction weight applied by the system, adjustable via three settings (3, 6, or 9 kg)

Japanese finger trap

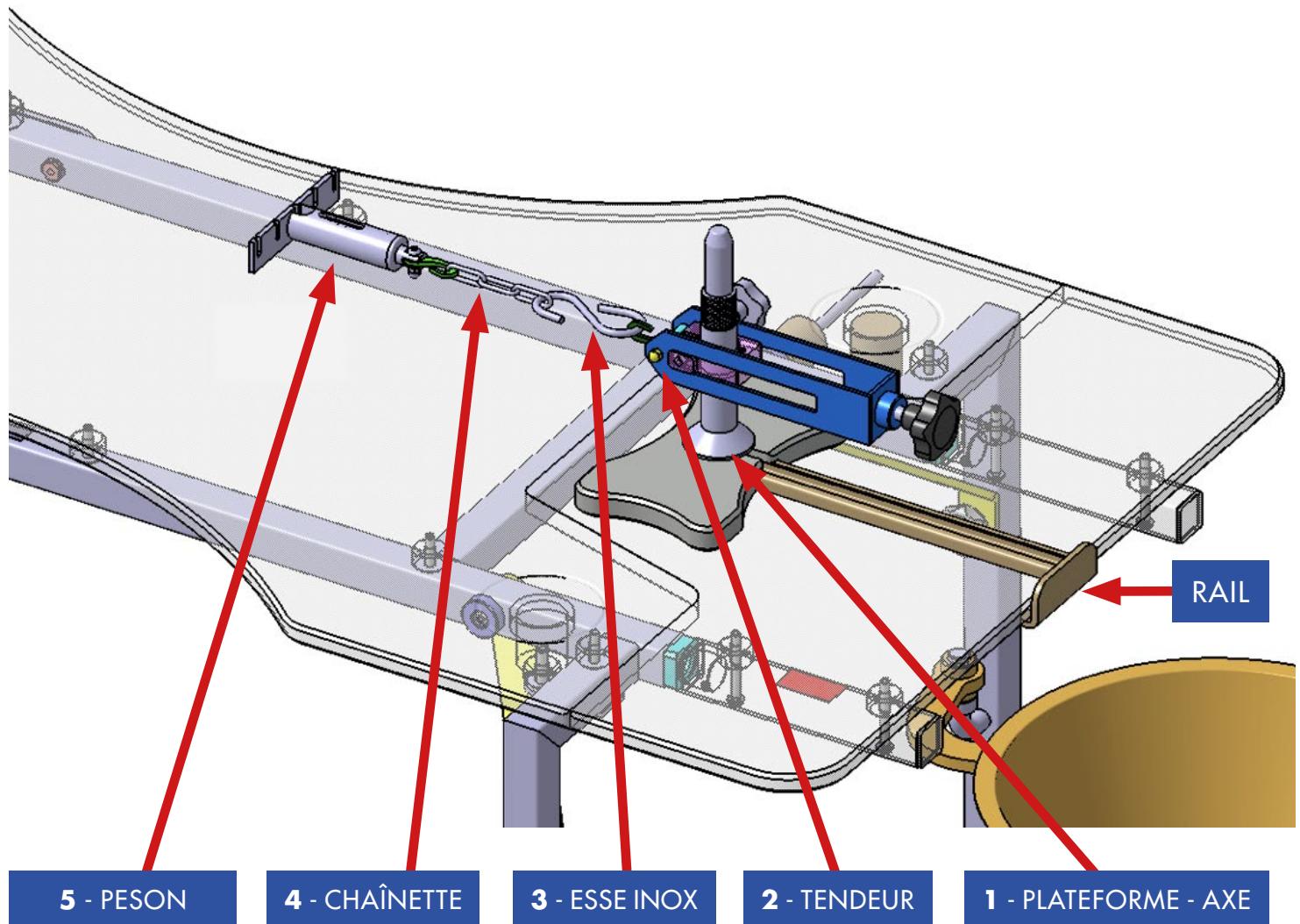


**PATENTED EQUIPMENT**

### Annexe 3 :

## Utilisation de la traction horizontale

### A : SCHÉMA HORIZONTAL

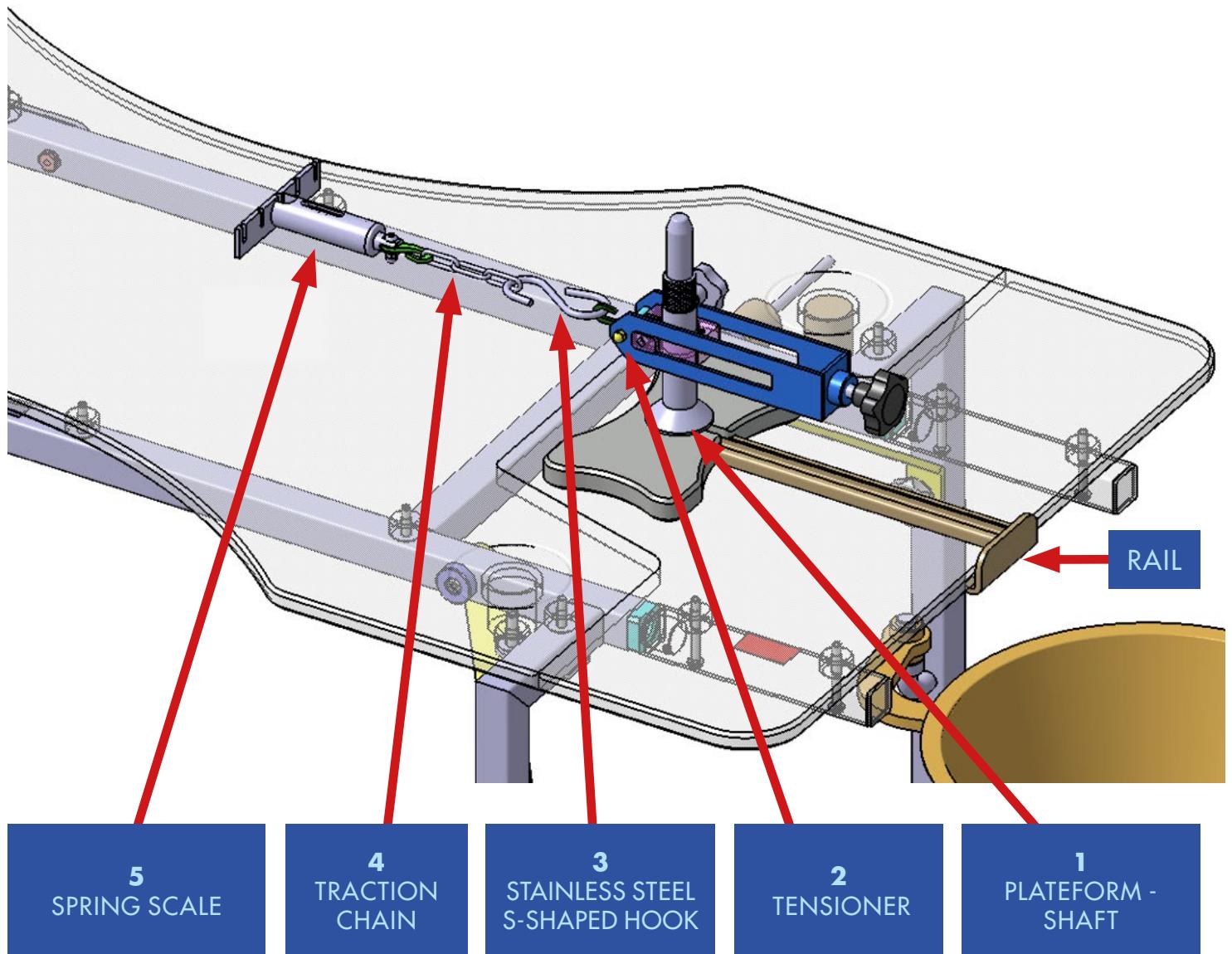


La succession des pièces en traction horizontale survient dans le même ordre que lors de l'installation verticale :

- 1** - rail-plateforme-axe (deux modèles possibles)
- 2** - tendeur
- 3** - Esse inox (optionnel)
- 4** - chaînette (optionnelle)
- 5** - peson (deux modèles possibles)

# Appendix 3 : Using horizontal traction

## A : SCHEMATIC WITH A HORIZONTAL VIEW

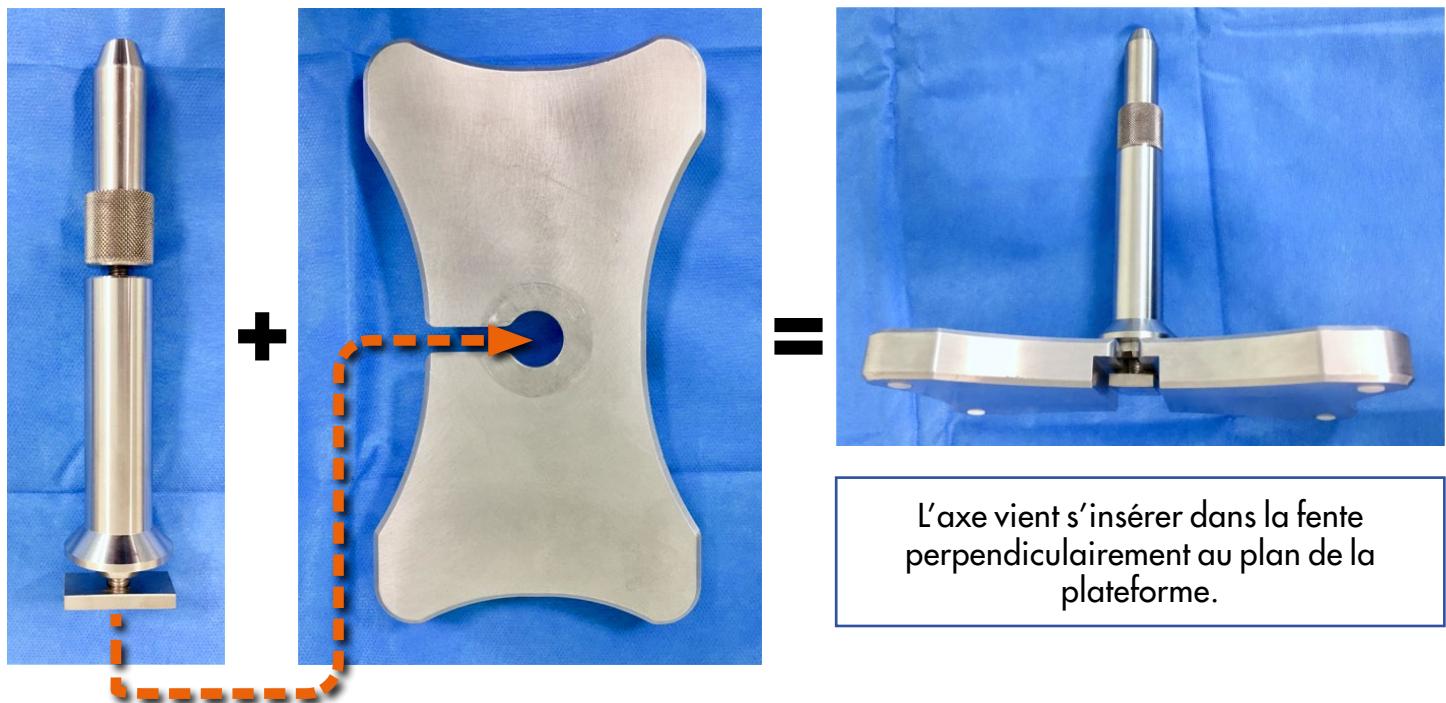


Horizontal traction assembly follows the identical order used for vertical installation:

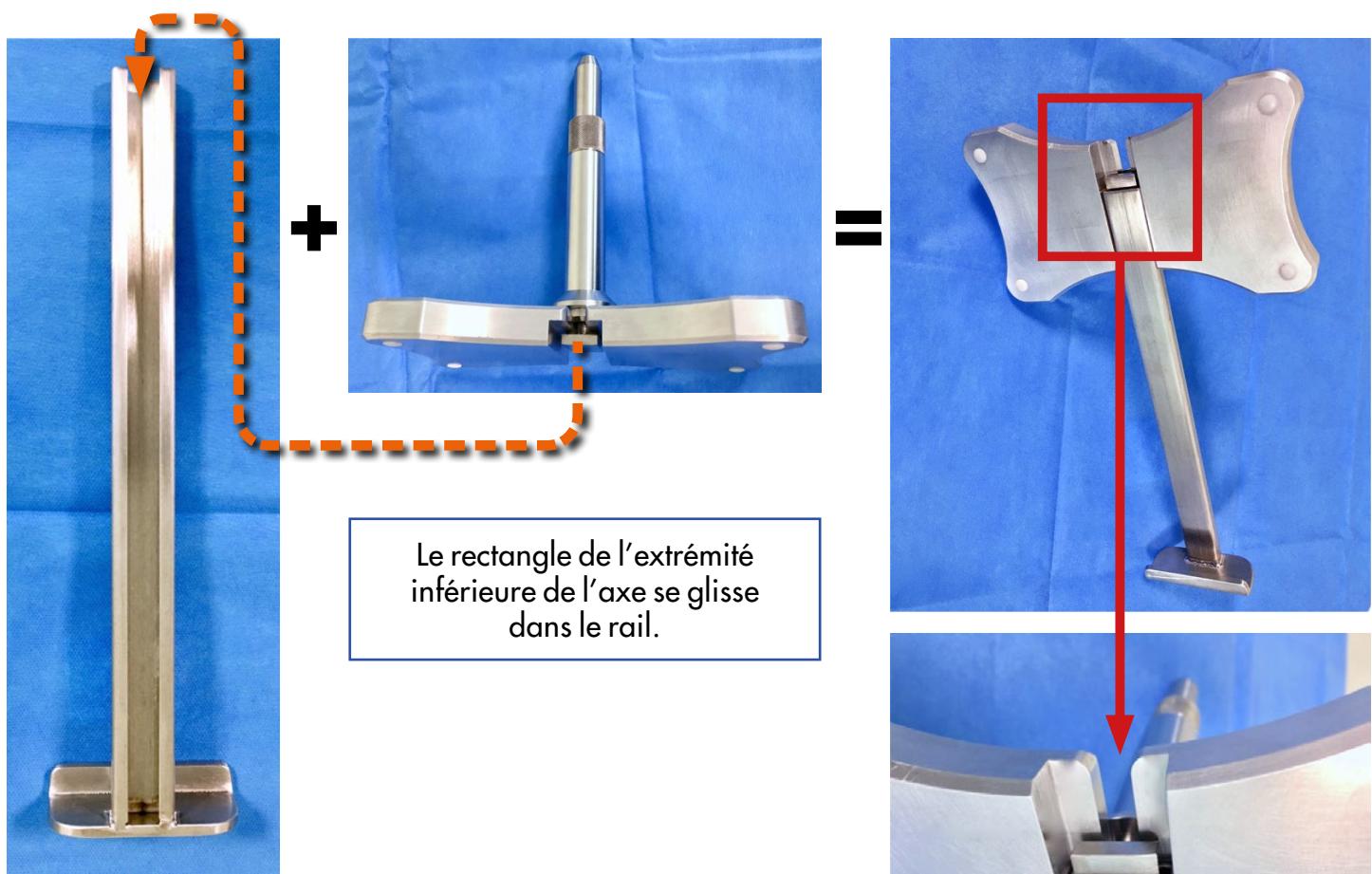
- 1 - Rail-platform-shaft (2 model options)
- 2 - Tensioner
- 3 - Stainless steel S-shaped hook
- 4 - Traction chain (optional)
- 5 - Spring scale (2 model options)

## B : PRÉSENTATION DES PIÈCES / ASSEMBLAGE

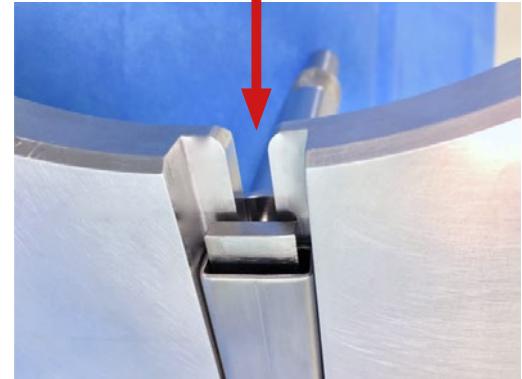
### B - 1 : PLATEFORME / AXE



L'axe vient s'insérer dans la fente perpendiculairement au plan de la plateforme.

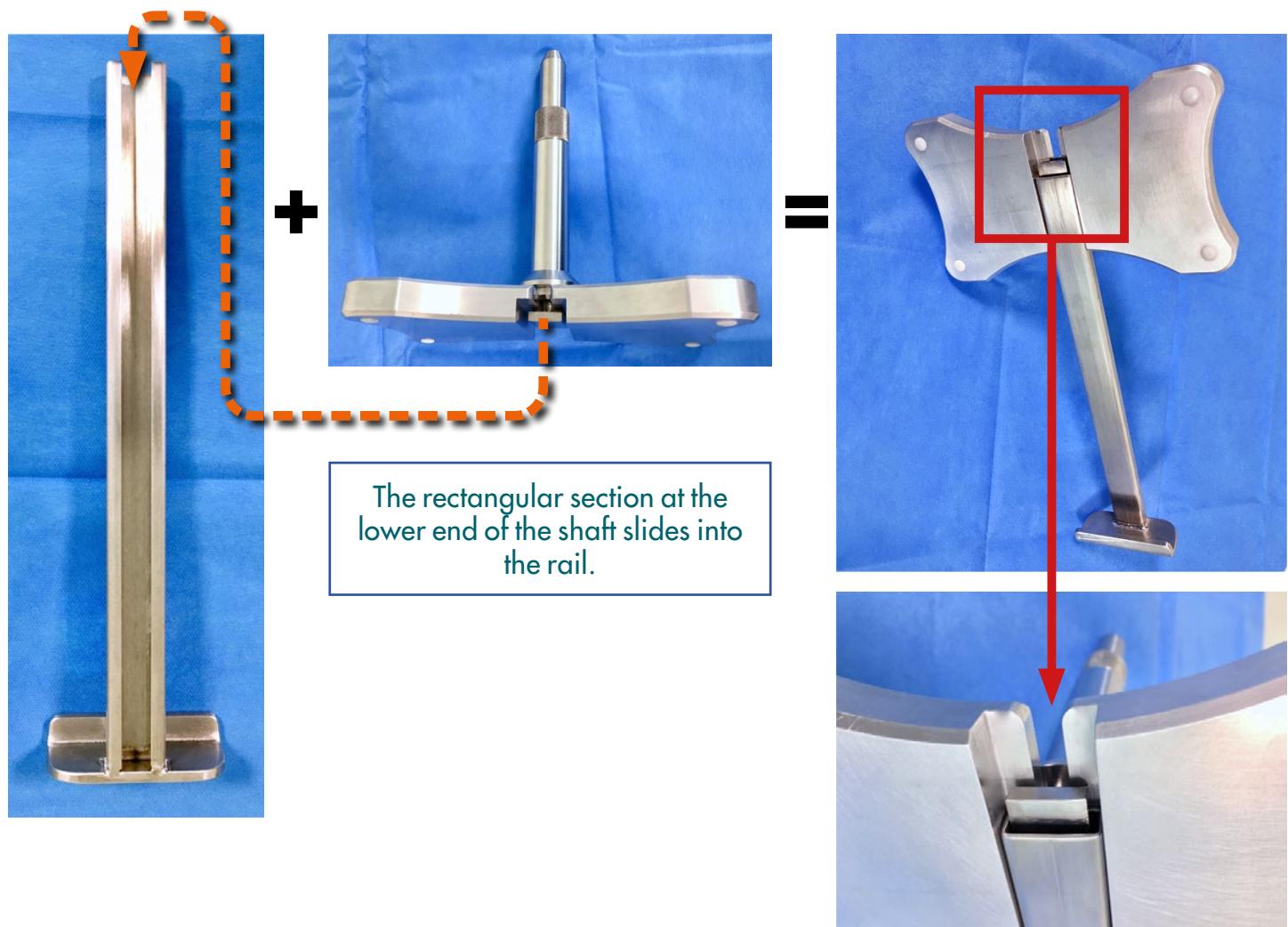
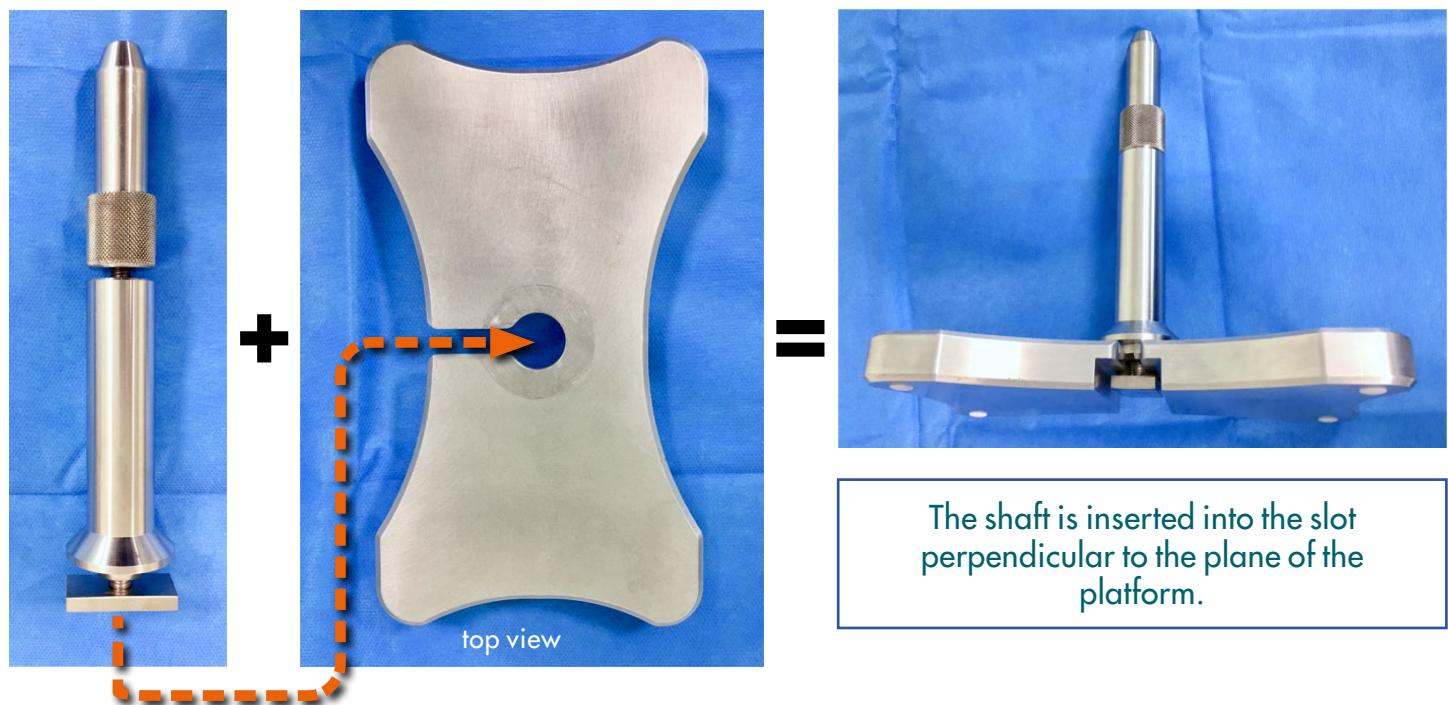


Le rectangle de l'extrémité inférieure de l'axe se glisse dans le rail.



## B : PRESENTATION OF PARTS / ASSEMBLY

### B - 1 : PLATFORM / SHAFT



## B - 2 : VARIANTES DE LA PLATEFORME / PLATFORM CONFIGURATIONS



IL EXISTE 2 MODÈLES DE PLATEFORMES :

THERE ARE TWO PLATFORM MODELS:

### MODÈLE 1 : PLATEFORME TRANSPARENTE NON STÉRILISABLE

Une plateforme transparente non stérilisable qui est destinée aux salles de plâtre des services d'urgence pour réaliser en condition non stérile des réductions suivies d'immobilisations.

### MODEL 1: NON-STERILISABLE TRANSPARENT PLATFORM

A transparent, non-sterilisable platform designed for use in emergency department plaster rooms to carry out reductions followed by immobilisations under non-sterile conditions.



### MODÈLE 2 : PLATEFORME EN MÉTAL STÉRILISABLE

Une plateforme en métal stérilisable destinée aux blocs chirurgicaux pour réaliser en conditions stériles des actes opératoires sous traction du membre supérieur (fracture de glène radiale par exemple). Cette pièce peut bien sûr aussi être utilisée en condition non stérile.

### MODEL 2: STERILISABLE METAL PLATFORM

A sterilisable metal platform designed for use in operating theatres to carry out surgical procedures under sterile conditions involving traction of the upper limb (for example, a radial glenoid fracture). This unit may, of course, also be used in non-sterile settings.

## B - 3 : SERRAGE / CLAMPING



Le diamètre extérieur de cet axe correspond au diamètre interne de l'épée. L'un peut s'emboiter dans l'autre.

The shaft's outer diameter corresponds to the support rod's inner diameter, allowing one to fit into the other.

La bague moletée permet de serrer et desserrer le montage.

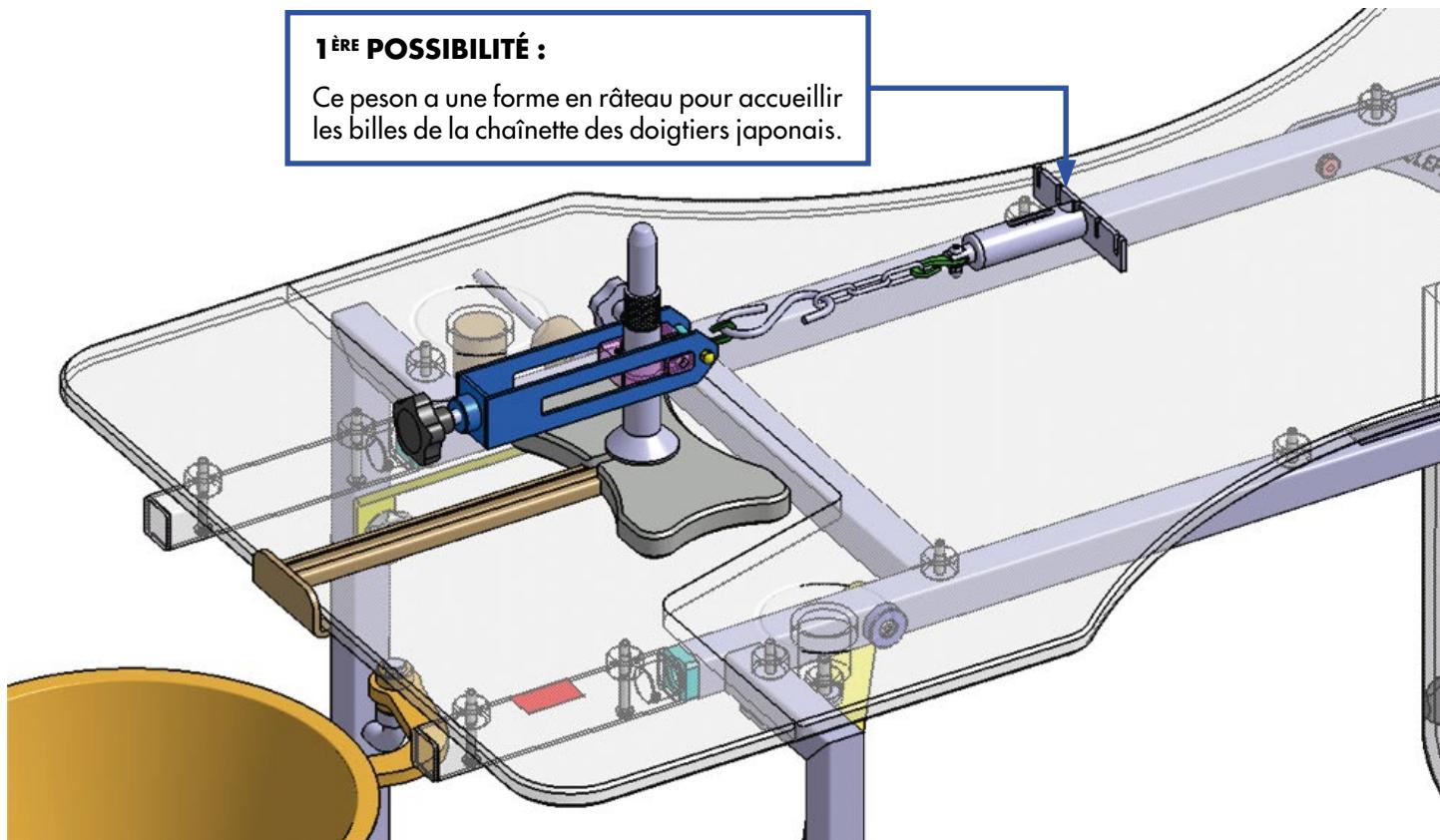
The knurled ring allows the assembly to be tightened and loosened.

## Fixation des doigts du patient : doigtiers japonais/Main de Finochietto

Deux types de fixation des doigts du patient, au choix de l'opérateur :

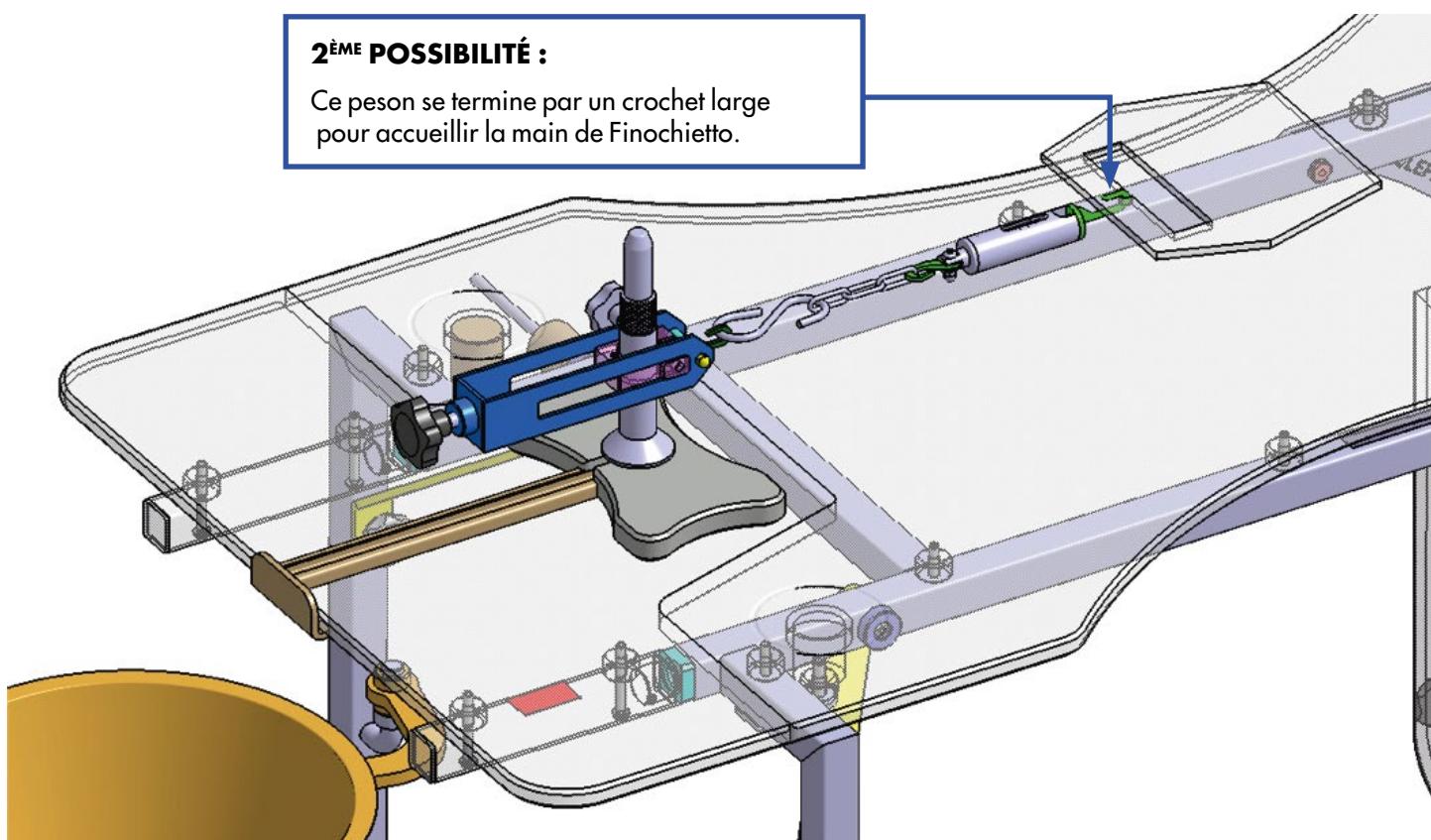
### 1<sup>ère</sup> POSSIBILITÉ :

Ce peson a une forme en râteau pour accueillir les billes de la chaînette des doigtiers japonais.

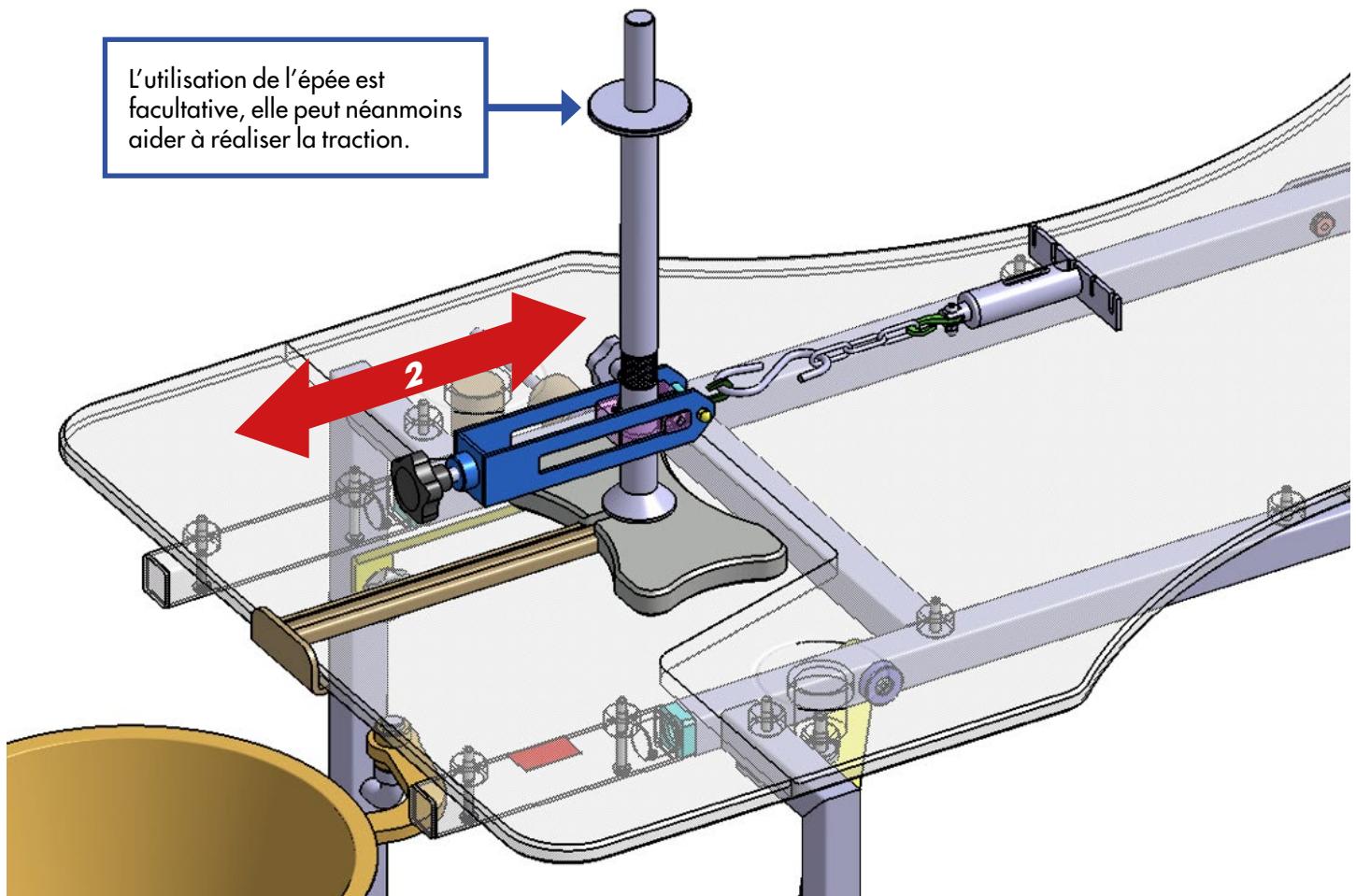


### 2<sup>ème</sup> POSSIBILITÉ :

Ce peson se termine par un crochet large pour accueillir la main de Finochietto.



# Installation - traction - verrouillage :



**1**

## INSTALLATION

C'est la première étape : tout installer sans traction.

**2**

## TRACTION

Desserrer la bague moletée et tracter dans l'axe .

**3**

## VERROUILLAGE

Serrer la bague moletée pour garder la traction.

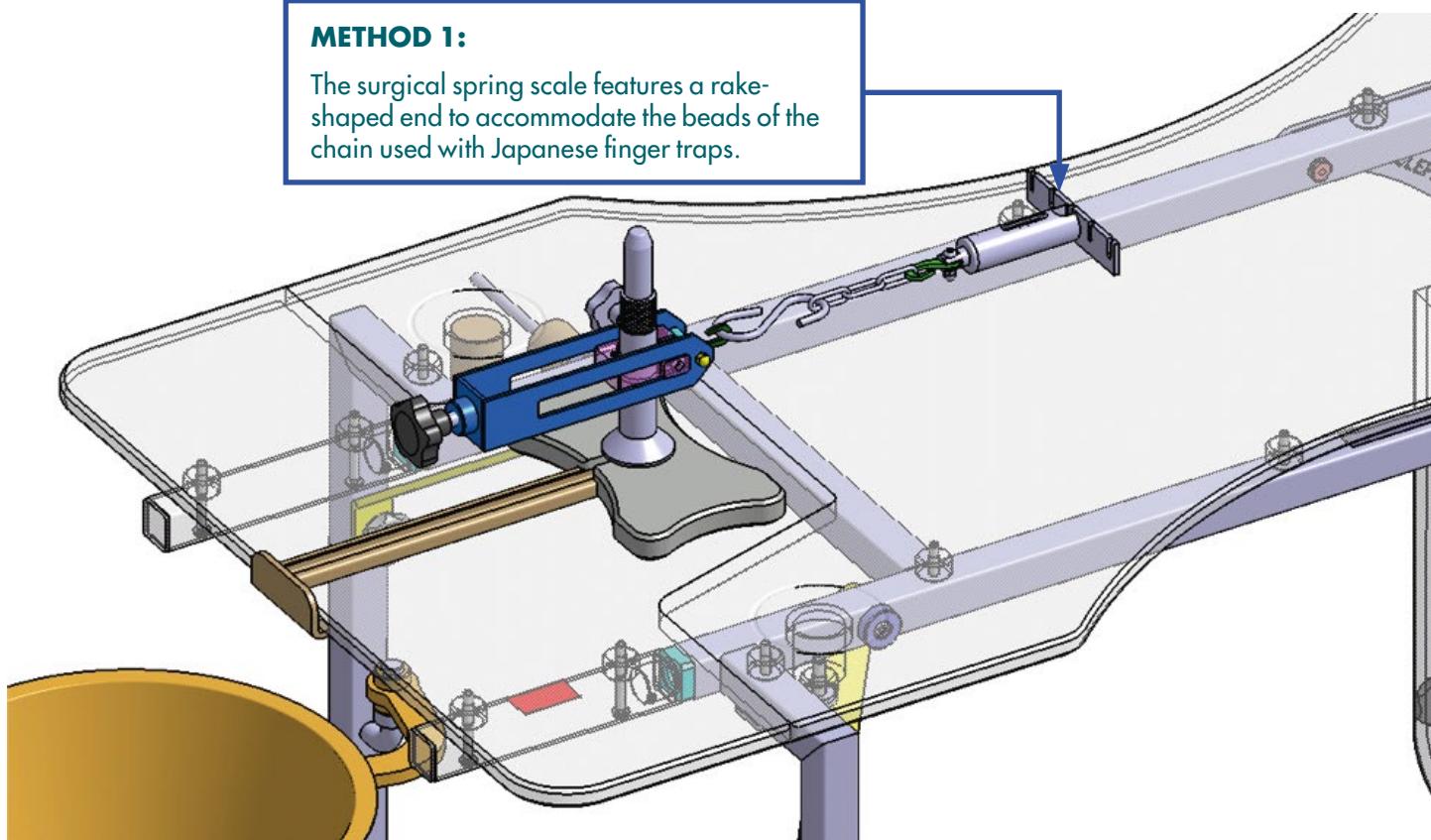
## Appendix 4 :

# Patient finger stabilisation: Japanese finger traps / Finochietto handle

The operator may choose between two patient finger fixation methods:

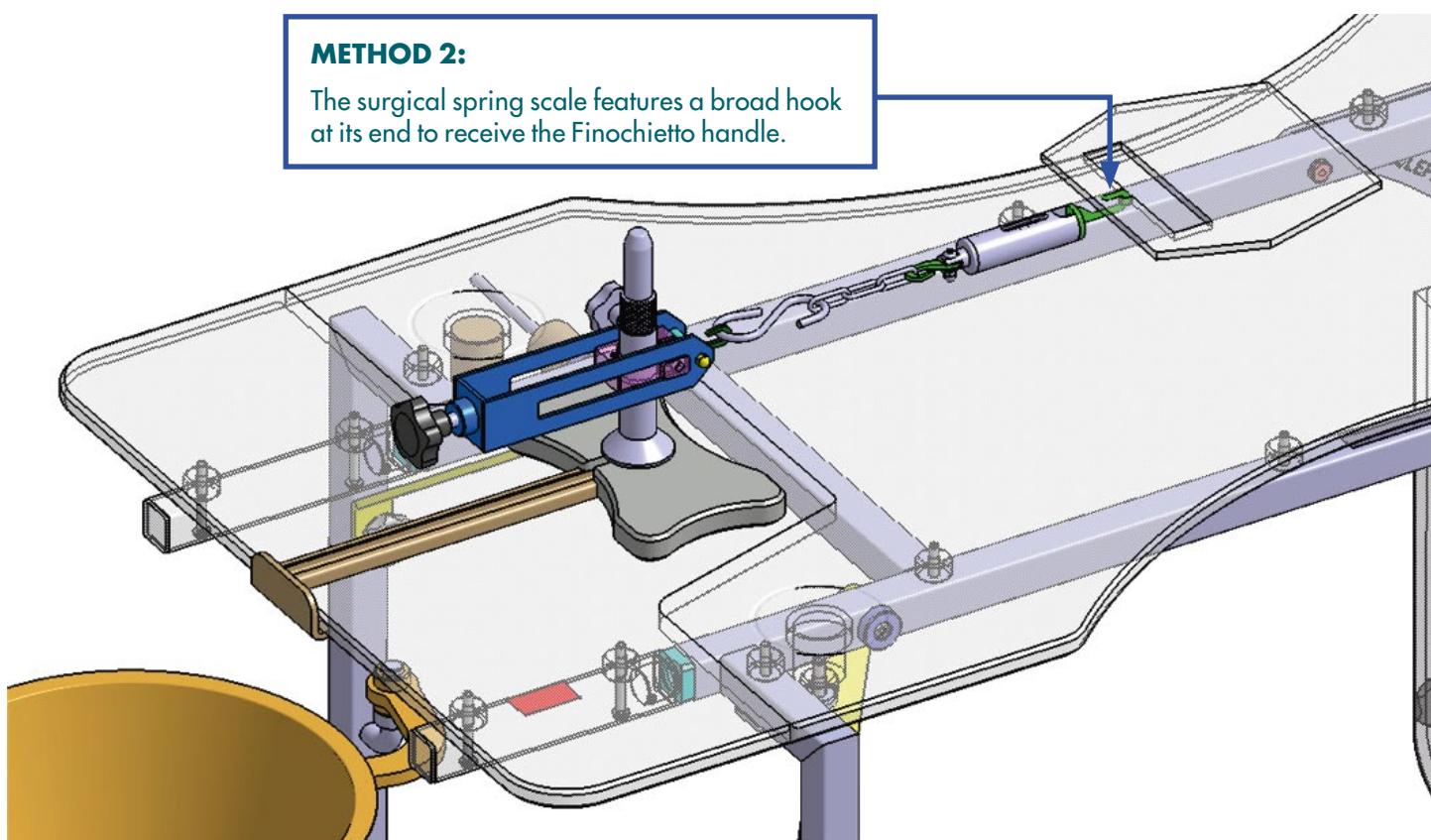
### METHOD 1:

The surgical spring scale features a rake-shaped end to accommodate the beads of the chain used with Japanese finger traps.



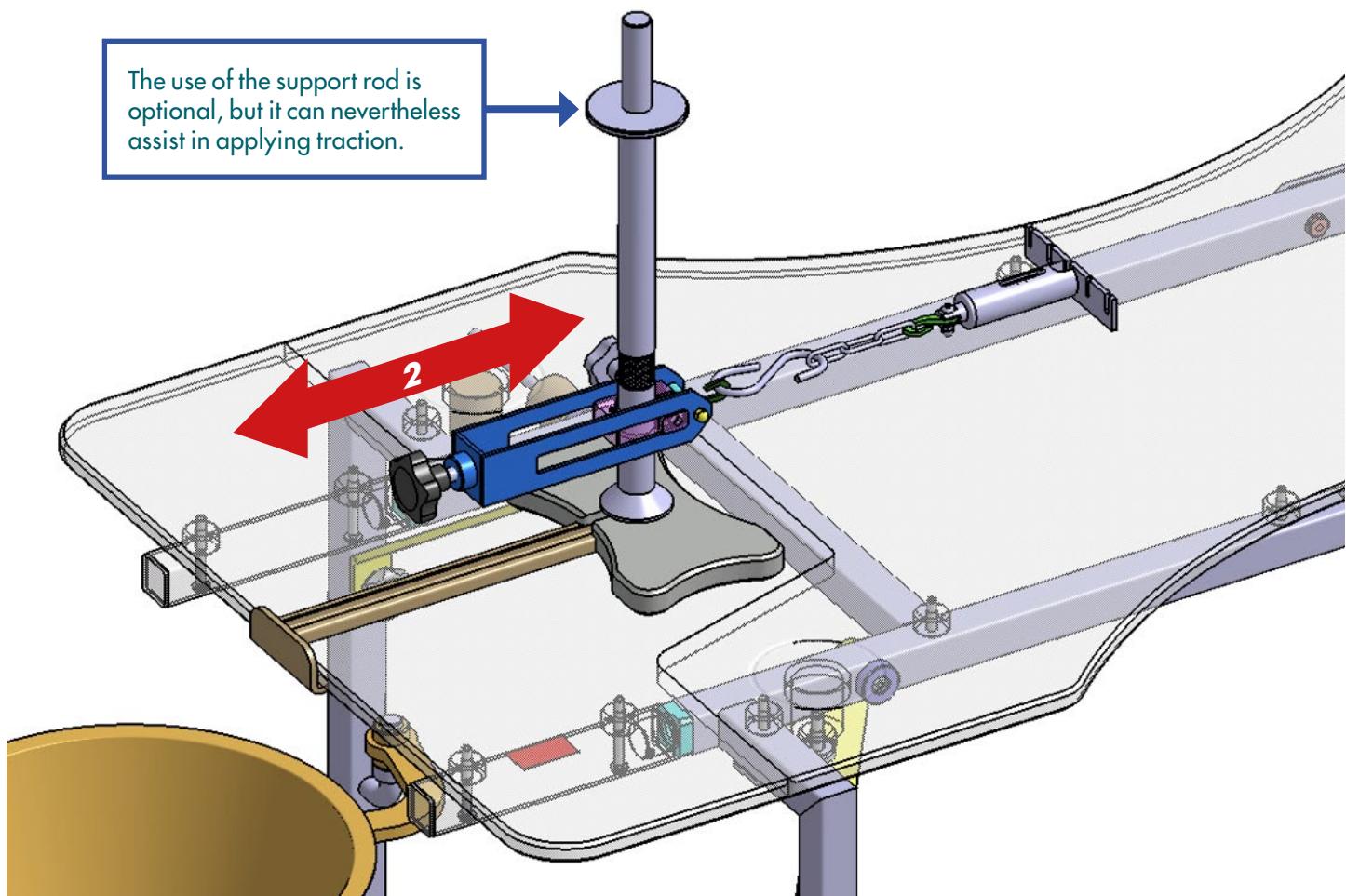
### METHOD 2:

The surgical spring scale features a broad hook at its end to receive the Finochietto handle.



# Installation – traction – locking:

The use of the support rod is optional, but it can nevertheless assist in applying traction.



**1**

## INSTALLATION

This is the first step: install everything without traction.

**2**

## TRACTION

Apply traction by loosening the knurled ring and drawing in line with the shaft's axis.



**3**

## LOCKING

Tighten the knurled ring to maintain traction.

## Annexe 5 / Appendix 5 :

# Augmentation de la hauteur de l'axe : Increasing the shaft height:

Pour dégager la circonference de l'avant bras et du poignet, afin de faciliter par exemple la confection d'une résine, l'axe peut être prolongé par l'épée d'arthroscopie : ses diamètres sont compatibles.

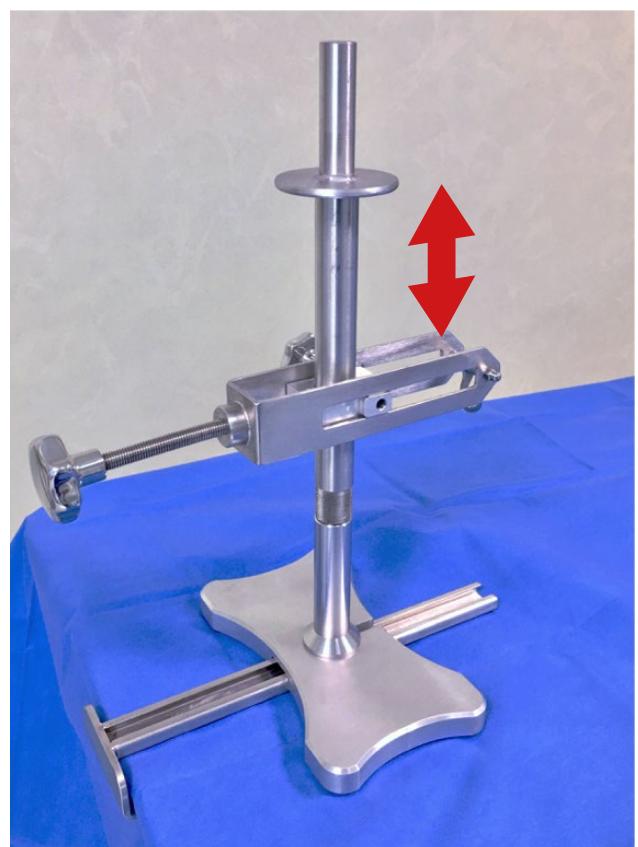
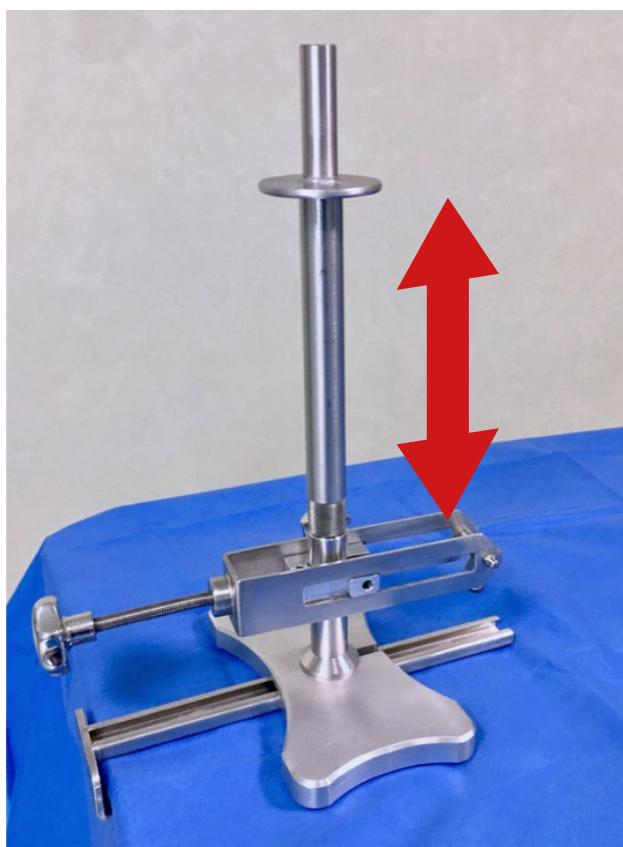
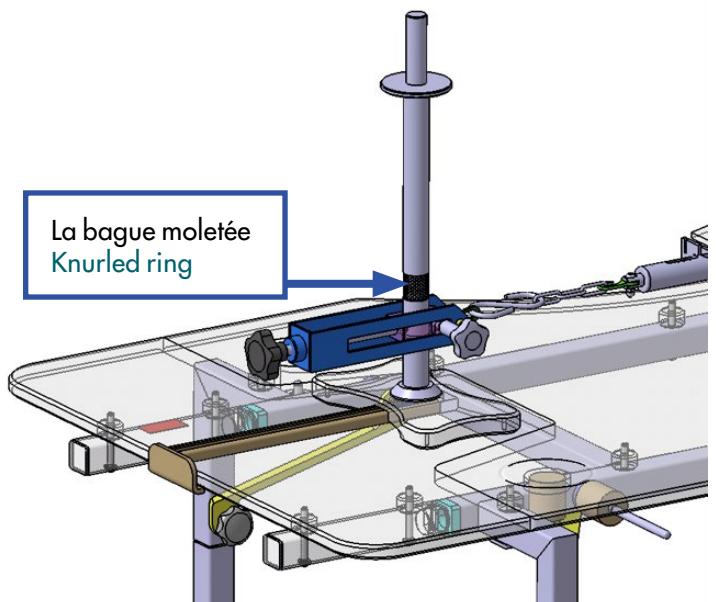
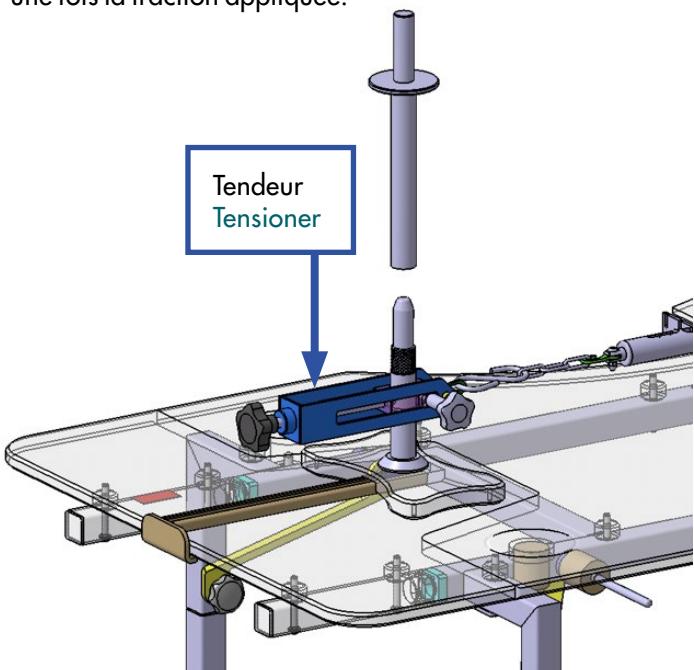
Le tendeur peut alors s'élever le long de l'axe de l'épée jusqu'à la garde.

Il faut éviter de placer le tendeur à hauteur de la bague moletée car celle-ci doit rester accessible pour verrouiller le système une fois la traction appliquée.

In order to clear the forearm and wrist circumference—for example to facilitate the moulding of a resin cast—the shaft can be extended by the arthroscopy support rod, as their diameters are compatible.

The tensioner can then slide up along the support rod's shaft to the guard.

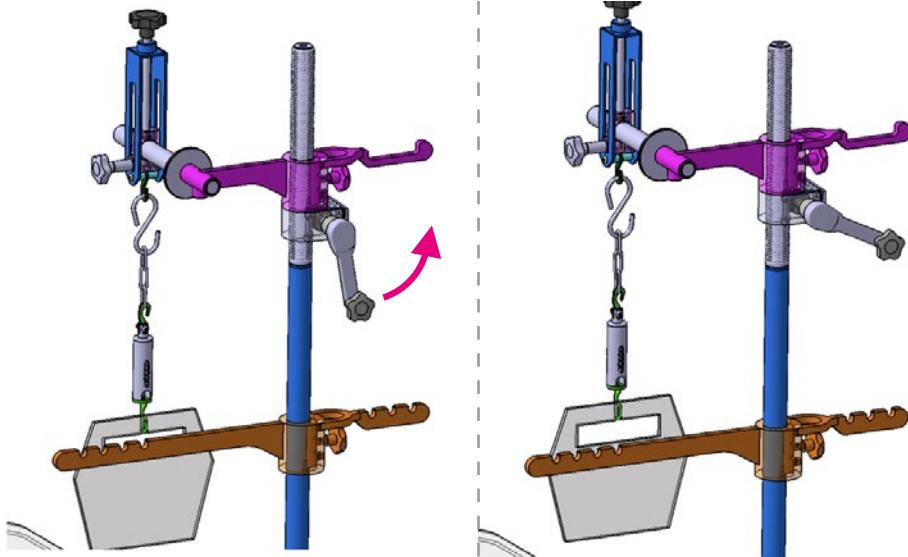
Avoid positioning the tensioner at knurled ring level, since this must remain accessible to lock the system once traction is applied.



## Annexe 6 / Appendix 6 :

# Clé à cliquet

## Ratchet mechanism



La traction par la clé à cliquet tracte directement sur le support d'arthroscopie.

Un effet démultipliant soulage l'effort du personnel circulant.

The ratchet mechanism applies traction directly to the arthroscopy support.

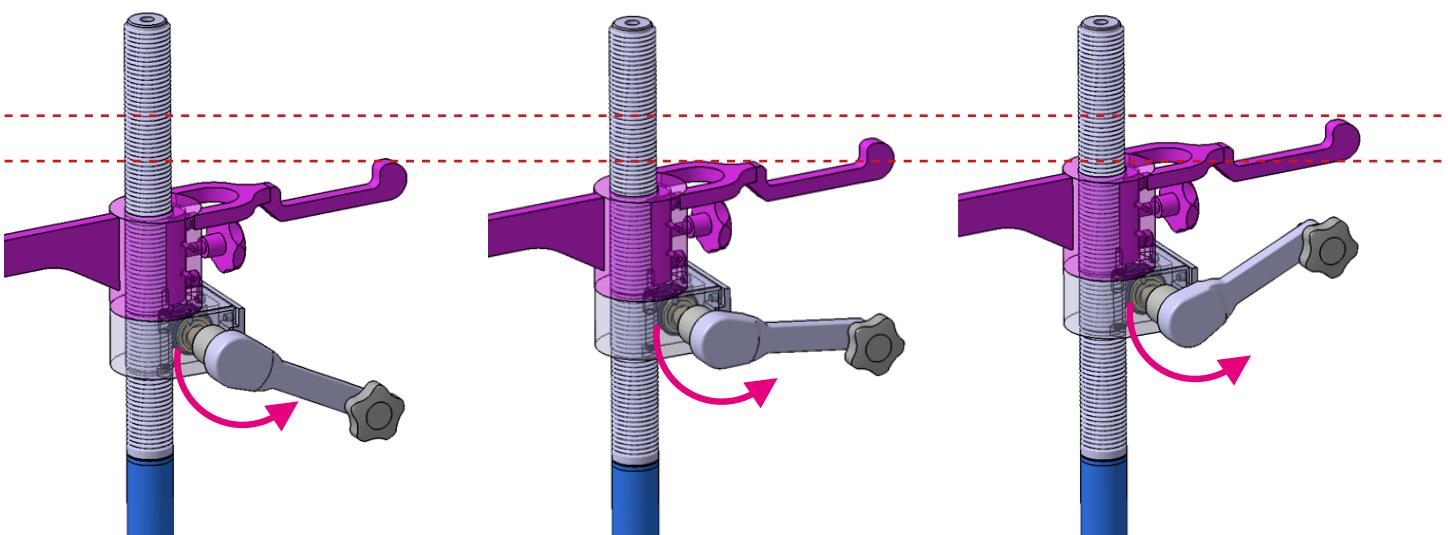
The multiplied force lightens the effort for the circulating team.

**!** Attention toutefois :  
**la traction obtenue est puissante !**

**Il faut donc tourner la clé avec parcimonie et toujours surveiller l'effet de traction obtenue par lecture directe sur le peson.**

Caution:  
**The traction generated is powerful!**

**Therefore, turn the ratchet mechanism sparingly and always monitor the traction force by checking the spring scale directly.**



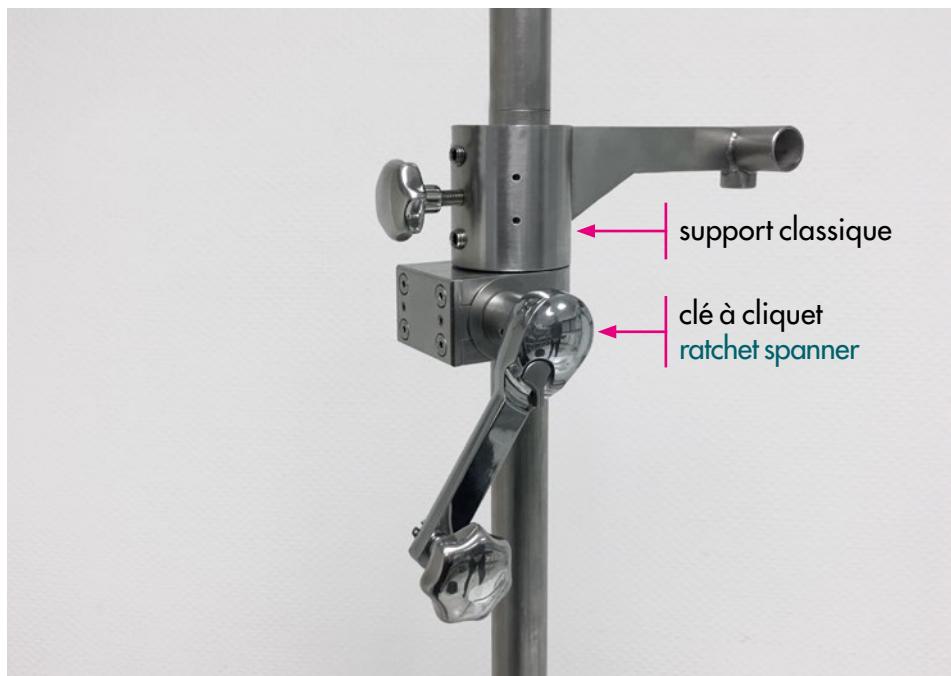
## Annexe 7 / Appendix 7 :

# Traction dite « modèle alsacien »

## Traction known as the “Alsatian model”

Grâce au retour d’expérience, il existe désormais une version aidée de la potence : un engrenage à cliquet se fixe sous le support d’arthroscopie.

Thanks to user feedback, there is now an assisted version of the support arm: a ratchet gear mounts beneath the arthroscopy support.



C'est l'expérience des équipes du CHU de Strasbourg qui a inspiré ce système qui fonctionne grâce à un engrenage mobilisé par une clé à cliquet.

Une bille verrouille la clé dans son logement carré.

Le bloc de traction est symétrique : il y a un logement carré de chaque côté, ainsi le système est parfaitement réversible droite / gauche.

Pour que la clé à cliquet soit plus facilement accessible, il est conseillé de la positionner à côté du patient.

**PRÉCAUTION : Le changement de côté de la clé à cliquet doit être fait avant l'installation du patient.**

Drawing on experience from the Strasbourg University Hospital teams, this system is driven by a ratchet gear operated by a ratchet spanner.

A ball detent secures the spanner in its square drive.

The traction block is symmetrical, with a square drive on each side, making the system fully reversible for right- or left-handed use.

To keep the ratchet spanner readily accessible, position it beside the patient.

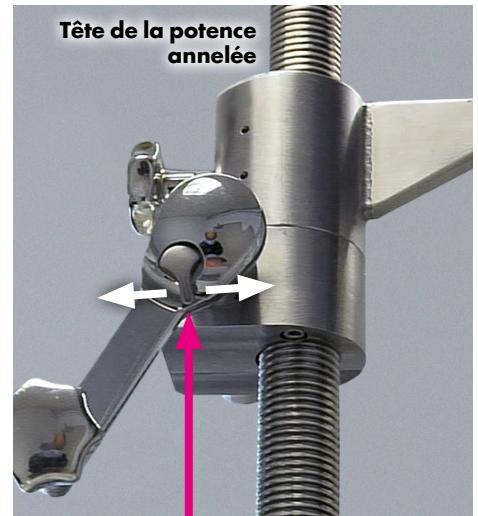
**PRECAUTION: Changing the side of the ratchet spanner must be done before patient setup.**

Pour aider le personnel circulant à réaliser cette traction, le porte arthroscopie peut s'ajouter en option d'un poussoir démultiplié « winch ».

To aid the circulating staff in applying this traction, the arthroscopy support can optionally be fitted with a force-multiplying pusher, or “winch.”

**!** **Attention : comme dans le cas où elle est faite manuellement, l'intensité de la traction doit être strictement surveillée sur les crans du peson par l'opérateur.**

**Caution: As with manual traction, the force applied must be strictly monitored on the spring scale's notches.**



Le sens de rotation interne du cliquet peut être inversé grâce à un petit commutateur.

The ratchet's internal rotation direction can be reversed using a small switch.

## Annexe 8 / Appendix 8 : Éclairage embarqué On-board lighting

L'usage récent de la table à main universelle en Office Surgery, voire en table de consultation, à amener Asclepios à chercher des solutions d'éclairage performants mais mobiles et autonomes (= sur batterie) se fixant sur les supports existants du mât.

Ces éclairages zénithaux de bloc se complètent harmonieusement d'une lampe frontale axiale fixée sur les lunettes de l'opérateur.

Plusieurs solutions sont en cours d'évaluation sur plusieurs centres dont voici quelques exemples.

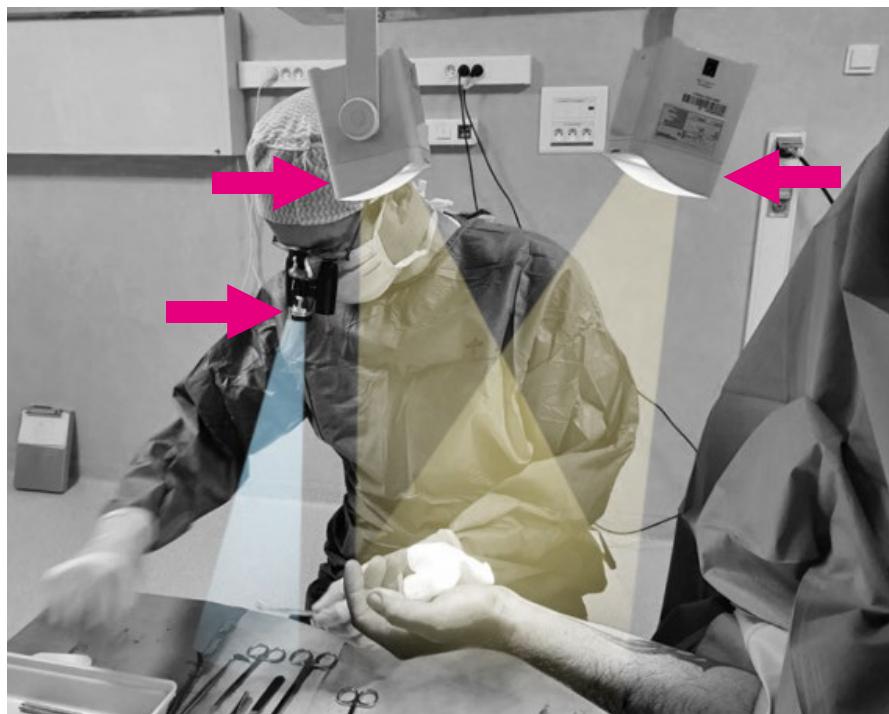
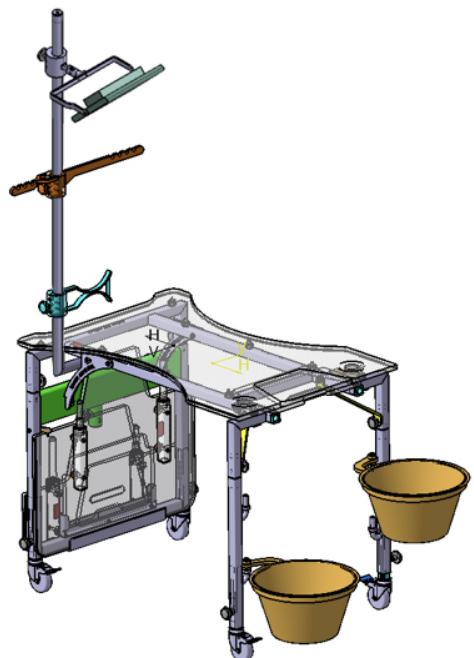
Ce chapitre a vocation à évoluer en fonction des retours d'expérience.

The recent adoption of the universal hand table in Office Surgery, and even as a consultation table, has prompted Asclepios to seek high-performance, mobile, autonomous (i.e. battery-powered) lighting solutions that attach to the mast's existing supports.

These zenithal operating-theatre lights are harmoniously complemented by an axial headlamp mounted on the operator's spectacles.

Several solutions are currently under evaluation at multiple centres; some examples are shown below.

This chapter is intended to evolve in line with feedback from practical experience.



# Éclairage embarqué en consultation On-board lighting for consultations

Les orthésistes de ce centre ont souhaité utiliser dans leur salle dédiée une table à main universelle. Très ergonomique lors de la confection des orthèses, elle supporte, ici, une simple lampe articulée ( led + loupe ).

Lors de consultations courantes, la forme échancrée du plateau aide le praticien s'approcher de la main et du coude du patient.

The orthotists at this centre chose to use a universal hand table in their dedicated room. Exceptionally ergonomic for orthosis fabrication, it here supports a simple articulated LED lamp with magnifier.

During routine consultations, the tabletop's cut-out shape helps the practitioner get closer to the patient's hand and elbow.



# La table à main universelle simplifiée (soins et consultations)

Simplified universal hand table  
(for care and consultations)



**TABLE  
À MAIN**  
**DE CONSULTATION**  
**OFFICE HAND TABLE**

La table de consultation est née d'une demande croissante de certains chirurgiens et urgentistes d'avoir dans leur cabinet un même outil sur lequel ils pourraient **à la fois consulter et faire certains soins.**

C'est-à-dire à la fois un bureau de consultation, qui puisse aussi être utilisé ponctuellement pour certains soins, avec un véritable plan de travail répondant aux plus stricts critères d'hygiène.

The consultation table was developed in response to a growing demand from surgeons and emergency physicians for a single piece of equipment in their consulting room that would **enable them both to conduct examinations and perform certain treatments.**

In other words, it serves as a consultation desk while also being usable, when required, for specific procedures, complete with a genuine work surface that meets the strictest hygiene standards.



Cette nouvelle table à main de consultation est basée sur la même structure solide et durable qui a fait le succès de la table à main universelle au bloc.

Retenant les mêmes codes, elle s'est affranchie des éléments spécifiquement nécessaires à une pratique de bloc tout en acquérant des caractéristiques spécifiques à ses nouvelles missions mixtes.

Évolutive, elle bénéficie du même esprit de compatibilité universelle avec toutes les options de la table à main universelle déjà existantes et à venir.

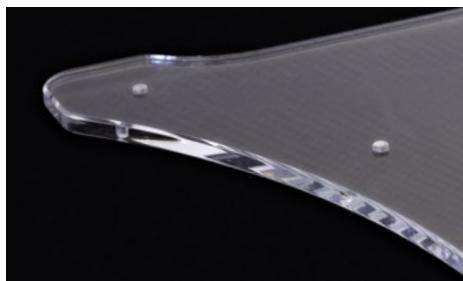
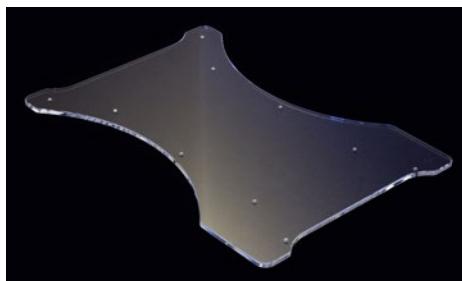
C'est cet état d'esprit particulier qui permettra à l'outil de s'adapter à l'évolution de la pratique d'un praticien au cours de sa carrière... Par exemple, après quelques années d'utilisation en table de consultation, un praticien pourra décider de faire évoluer sa table par le jeu des options afin de commencer à pratiquer certains soins dans son cabinet.

This new consultation hand table is built on the same solid and durable structure that underpinned the success of the universal hand table in the operating theatre.

Retaining the same design principles, it omits components exclusively needed for theatre use and instead incorporates features tailored to its new combined roles.

Modular by design, it benefits from the same spirit of universal compatibility, accommodating every existing and future option for the universal hand table.

This very mindset enables the apparatus to adapt as a practitioner's practice evolves throughout their career. For example, after several years of use as a consultation table, a clinician may choose to upgrade their table with additional options to begin performing certain procedures in their clinic.



3 types de plateaux possibles :  
3 possible types of trays:

Transparent  
Transparent



Placage bois  
Wood veneer



Bois massif  
Solid wood



## UNIVERSAL HAND TABLE

### INSTRUCTIONS DE MONTAGE ASSEMBLY INSTRUCTIONS

Retrouvez les instructions de montage de la table à main universelle en vidéo sur :  
Videos on assembling and using the universal hand table are available at:

[tableamainuniverselle.com](http://tableamainuniverselle.com)



E-mail :

[contact@tableamainuniverselle.com](mailto:contact@tableamainuniverselle.com)

Adresse / Address :

**5 rue Nicolas Chaillot - 57050 Le Ban-Saint-Martin - FRANCE**

Téléphone / Phone :

**+33 (0)3 82 86 80 86**